



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

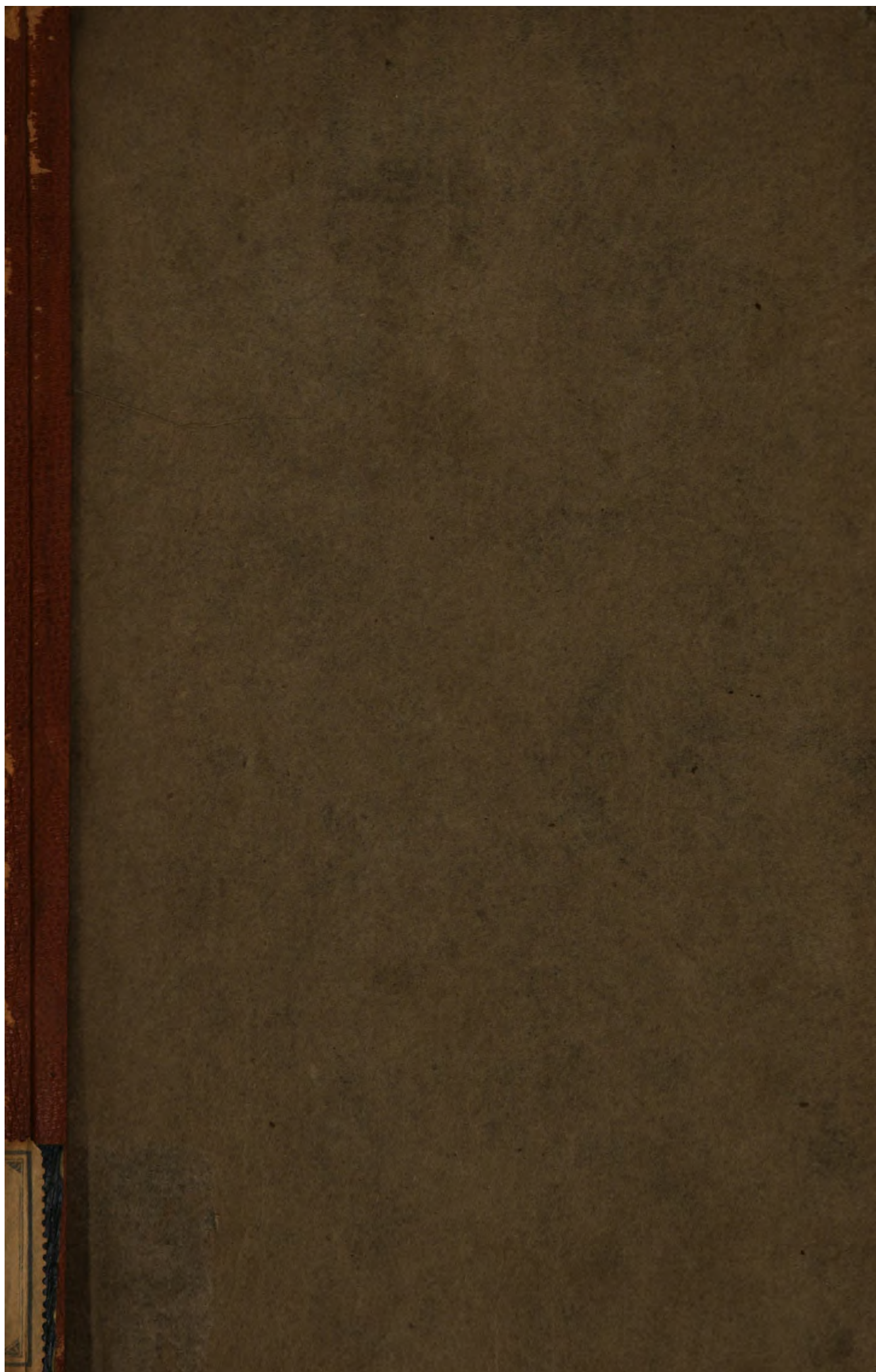
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

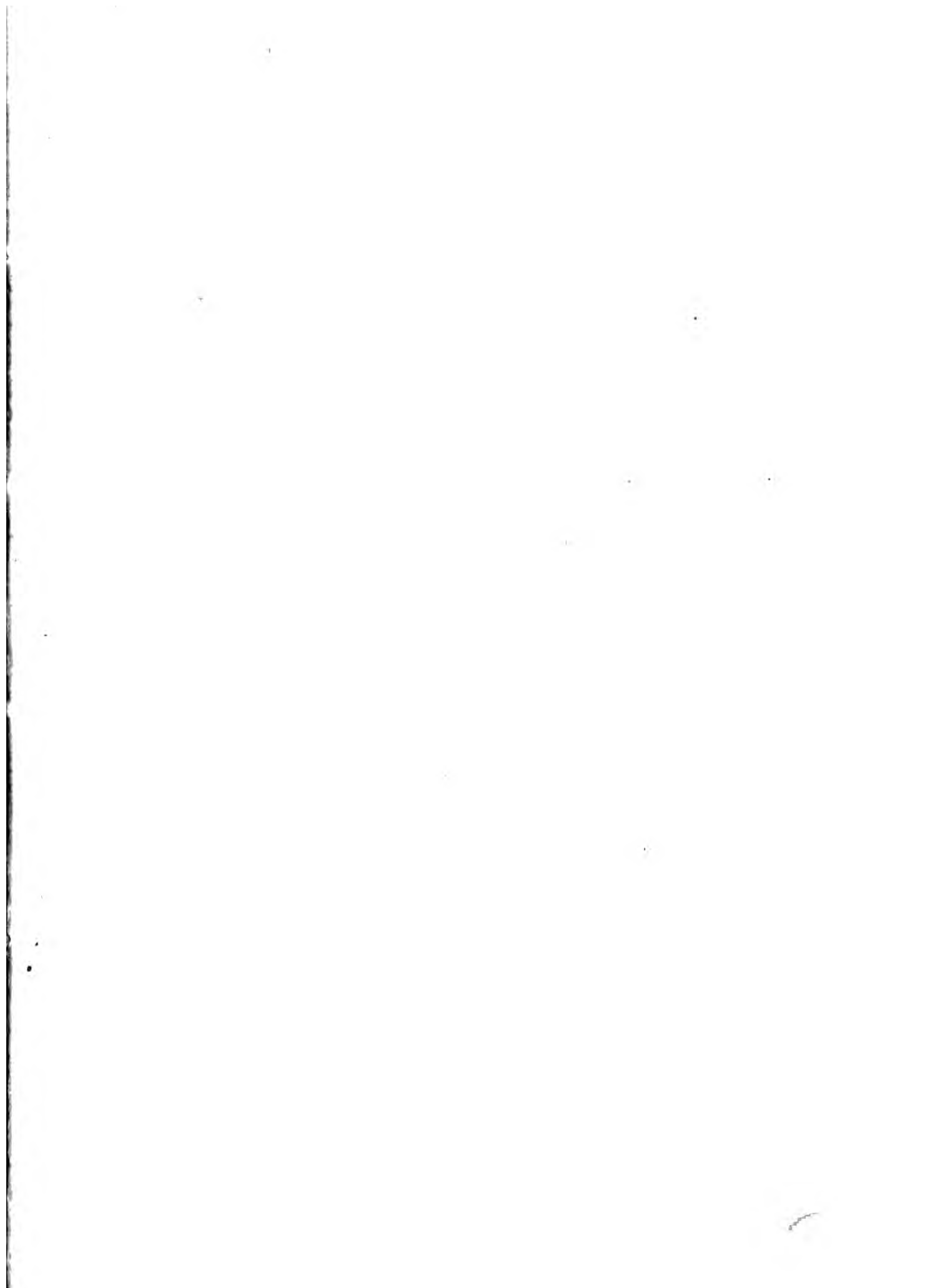
<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



~~Malone. E. 219.~~





D I N O R A H :
OR,
IL PELLEGRINAGGIO DI PLOËRMEL.

An Opera, in Three Acts.

THE MUSIC BY

M E Y E R B E E R :

THE ITALIAN VERSION TRANSLATED FROM THE FRENCH OF
MM. MICHEL CARRÉ AND JULES BARBIER, BY

M. DE LAUZIERES,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,

By J. MILES & Co. 105, WARDOUR ST. OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE ;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

[*This Translation is Copyright.*]

19

D I N O R A H.

THE PARDON OF PLOËRMEL.

In Opera, in Three Acts,

BY MICHEL CARRÉ AND JULES BARBIER.

THE MUSIC BY

M E Y E R B E E R ;

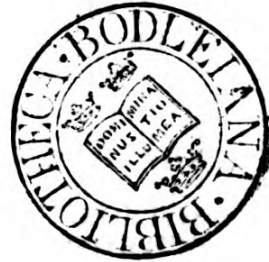
TRANSLATED AND ADAPTED FROM THE FRENCH, BY

THOMAS J. WILLIAMS,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,

By J. MILES & Co. 105, WARDOUR ST. OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

[*This Translation is Copyright.*]

1859
3869 e. 11

ORCHESTRA.

<p style="text-align: center;">First Violins.</p> <p style="text-align: center;">MESSRS.</p> <p>SAINTON (<i>Principal</i>) BROWNE. BEZETH. CARRODUS. DANDO. DEICHMANN. GOFFRIE. HILL. KREUTZER. LOVE. NADAUD. STREATHER. THIRWALL. WATSON. WILLEY. ZERBINI.</p>	<p style="text-align: center;">Tenors.</p> <p style="text-align: center;">MESSRS.</p> <p>THOMPSON. TRUST. WAUD. WEBB. T. WESTROPP.</p> <p style="text-align: center;">Violontellos.</p> <p>LUCAS (<i>Principal</i>) AYLWARD. CALKIN. H. CHIPP. G. COLLINS. GUEST. HANCOCK. HAUSMANN. PAQUE. L. PHILLIPS. W. J. REED.</p>	<p style="text-align: center;">Oboes.</p> <p style="text-align: center;">MESSRS.</p> <p>BARRETT. NICHOLSON.</p> <p style="text-align: center;">Clarionets.</p> <p>LAZARUS. MAYCOCK.</p> <p style="text-align: center;">Bassoons.</p> <p>HAUSSER. WAETZIG.</p> <p style="text-align: center;">Horns.</p> <p>C. HARPER. CATCHPOLE. RAE. KIELBACH.</p>
<p style="text-align: center;">Second Violins.</p> <p>WATKINS (<i>Principal</i>) AMOR. BRADLEY. BORT. BETJEMANN. E. CHIPP. FOLKES. H. GRIESBACH. KELLY. MARSHALL. NEWSHAM. PAYTON. SIMMONS. SCHMIDT. TOURNEUR. WILKINS.</p>	<p style="text-align: center;">Double Basses.</p> <p>HOWELL (<i>Principal</i>) CAMPANILE. CASTELL. HOWELL, JUN. MOUNT. PRATTEN. REYNOLDS. RUSSELL. S. SEVERN. VAUDRALAN. WINTERBOTTOM.</p>	<p style="text-align: center;">Trumpets.</p> <p>T. HARPER. IRWIN.</p> <p style="text-align: center;">Trombones.</p> <p>CIOFFI. ANTOINE. WINTERBOTTOM.</p>
<p style="text-align: center;">Tenors.</p> <p>DOYLE (<i>Principal</i>) ALSEPT. GLANVILLE. HANN. W. H. HANN.</p>	<p style="text-align: center;">Harps.</p> <p>TRUST. CHESHIRE.</p> <p style="text-align: center;">Flutes.</p> <p>PRATTEN. DE FOLEY.</p>	<p style="text-align: center;">Ophicleide.</p> <p>PROSPERE.</p> <p style="text-align: center;">Drums.</p> <p>CHIPP.</p> <p style="text-align: center;">Triangle.</p> <p>SEYMOUR.</p> <p style="text-align: center;">Bass Drum.</p> <p>HORTON.</p>

Composer, Director of the Music, & Conductor, Mr. COSTA.

A V V E R T I M E N T O .

OGNI anno, a Ploërmel, villaggio nella Bretagna, è l' uso che gli abitanti, in abito di festa vanno in pellegrinaggio alla cappella della Vergine. Un anno, appunto il giorno della festa, Hoël il capraio e Dinorah sua fidanzata, insieme coi loro amici, e cantando i cantici di Nostra-Donna, avevano lasciato di buon mattino il recinto degli Erbai, per andare alla cappella a ricevere la benedizione nuziale. Quando improvvisamente un turbine scoppia sul loro capo, e disperde il corteggio, mentre la folgore cadendo sugli Erbai, unico avere del padre di Dinorah, li incenerisce. Innanzi a queste rovine, Hoël non vede più che l' avvenire di miseria ormai riservato alla sua fidanzata. Presta allora l' orecchio ai consigli di Tony, vecchio stregone del villaggio, che fa brillare ai suoi sguardi la speranza di scoprire uno di quei tesori nascosti nelle viscere della terra, ed il cui possesso può arricchirlo per sempre. Ma per rapirlo ai Korigani (spiriti folletti della Bretagna) che lo custodiscono, fa d' uopo abbandonare immantinate il paese, senza che alcuno lo sappia, e sottomettersi, in un burrone remoto, lungi da ogni sguardo umano, ad un anno di esperimento. Al sapere che Hoël l' ha abbandonata, la povera Dinorah che ne attribuisce la partenza all' incostanza, perde la ragione, e percorre continuamente il bosco colla sua capra, in cerca del suo promesso. Intanto l' anno d' esperimento è trascorso; il vecchio Tony è morto, ed Hoël ritorna, credendosi solo possessore del segreto che deve renderlo padrone del tesoro. Da questo momento ha principio l' azione, e sono appunto i diversi avvenimenti che precedono d' un anno il principio del dramma, vale a dire la marcia religiosa del corteggio, il cantico della Vergine, l' uragano, la disperazione e la follia di Dinorah sempre in cerca della sua capra, che il compositore ha voluto riprodurre nella sua sinfonia.

ARGUMENT.

IT is the yearly practice of the Inhabitants of Ploërmel, a village of Brittany, to perform a pilgrimage, in their holiday attire, to the chapel of the Virgin. On one of the days appointed for this solemnity, Hoël, the goat-herd, and Dinorah, his betrothed, together with their friends, had set out at an early hour from the locality entitled Les Herbiers, and, chanting the while hymns to our Lady, were on their way to receive the nuptial benediction. Suddenly a thunderstorm bursts over their heads, and disperses the procession; the lightning strikes Les Herbiers, the dwelling place and sole wealth of Dinorah's father, and burns it to the ground. While gazing at its ruins, Hoël sees nought but the wretched future which awaits his betrothed. He therefore lends an ear to the counsels of Tonick (an old wizard residing in the village), who holds before his eyes the dazzling temptation of discovering one of those treasures long hidden in the bowels of the earth, the possession of which would enrich him for ever. But, in order to wrest it from its guardians, the Korigans, (supernatural beings indigenous to Brittany), it is needful forthwith, and without anyone's knowledge, to quit the country, and to undergo, in a remote waste, far from human eye, a year of solitary trial. On hearing that Hoël has abandoned her, the unhappy Dinorah, attributing his departure to inconstancy, loses her reason, and perpetually wanders through the woods with her goat, in search of her betrothed. Meanwhile, the year of trial has expired; old Tonick is dead, and Hoël returns, believing himself sole possessor of the secret by means of which he is to become owner of the treasure. Here, then, begins the action of the libretto, and it is the various events which occur during the year *preceding* its commencement, viz. —the religious march of the procession, the Hymn to the Virgin, the storm, the despair and madness of Dinorah, ever seeking her goat,—which the composer has sought to reproduce in the overture to the Opera.

ATTO I.

LA SERA.

Luogo alpestre e selvaggio, rischiarato dagli ultimi raggi del tramonto. Sul davanti, la capanna di CORENTINO. Porta a dritta. In fondo una finestra bassa. A sinistra un vecchio seggiolone; tavola e credenza rustiche. Molti viattoli s'incrociano ai fianchi della collina che domina la capanna. Qua e là macchie ed alberi torti dal vento. Larghe zone luminose solcano l'orizzonte.

SCENA I.

Alcuni caprai attraversano il fondo della scena e s'incontrano coi contadini che scendono dalla collina.

I.

Coro.

L'azzurro del cielo
Si copre d'un velo;
Il fior di lavanda
Profuma ogni landa.
Caprette gentili,
Tornate agli ovili,
Seguite i pastori,
Chè tardi si fa.
Non state più fuori,
Che veggonsi già
E nani e folletti
Errare per quà.

II.

Tra, la, la,
Andiam giù pel cammino
Che infiora il romarino,
Tra, la, la.
La squilla odo echeggiar
E il suono pio mischiar
Al tintinno argentino
Dell'agnellino,
Tra, la, la.
Seguiamo il bel cammino
Che infiora il romarino.

ACT I.

EVENING.

A wild and desert spot, illumined by the last rays of the setting sun. In front CORENTINO'S cottage; to the right a door; at back a low window; to the left an old arm chair, together with a rustic table and buffet. Numerous paths intersect each other on the sides of the mountain overlooking the cottage. Here and there are seen shrubs and trees blown down by the wind. The horizon is streaked with large luminous rays.

SCENE I.

Several goat-herds cross the back of the stage, and meet peasants who descend from the mountain.

I.

Cho. The azure of heaven
A veil now doth cover,
The lavender flower
Sheds fragrance o'er the plain;
Ye graceful goats
Return ye to your folds,
Your herdsmen follow,
For it groweth late.
Remain out no longer,
For dwarfs and evil spirits,
Now wander abroad.

II.

Tra, la, la,
Descend we by this path,
Luxuriant with rosemary,
Tra, la, la.
The church bell I now hear tolling,
Mingling its holy sounds,
With our sheep-bells' silvery tinkle,
Tra, la, la.
Descend we by this path,
Luxuriant with rosemary.

[*le ultime note del Coro si perdono nel lontano. Una capra bianca traversa la scena nel fondo e dispare saltellando. DIN. accorre dietro le sue traccie, si sofferma ed ascolta. Essa è vestita elegantemente come le fidanzate della Bretagna.*]

SCENA II.

Entra DINORAH.

DIN. Bellàh, capretta amata,
 Dove ti sei celata! [con tristezza.
 La mia capra nera e bianca
 Dal mio tetto sen fuggì... [guardando intorno.
 Di cercarti sono stanca
 Vien' Bellàh! già cade il dì. [cangiando pensiero.
 Credon che le genti...che siam dementi.
 Ma non è ver...tu il dei saper.
 Di noi felice...è men chi 'l dice...
 Ma tornerà...ecco la quà. [credendo rive-
 O qual sorpresa!...dal sonno è presa. *derla.*
 [accostandosi con cautela ad un cespuglio.
 Non la turbiam...non la destiam.
 Ti possa il mio canto
 Al sonno invitar. [come se cullasse un bambino.
 Sì, carina,
 Dorm' in pace,
 Caprettina,
 Gentilina,
 Tutto tace,
 Puoi dormir!
 Lieve lieve un venticel
 Fa le foglie tremolar.
 L' ombra invita a riposar ;
 Del ruscel...che corre al mar
 S' ode il dolce mormorar.
 Ahi! sei di lontan restò
 Nè tornò !
 Forse errò sulle colline!...
 Fra le spine!...
 Ma dal lupo se sei presa?...
 Non temer,

*[the last notes of the Chorus die away in the distance.
A white goat crosses back of stage and disappears.
DIN. follows on its track ; she stops short and listens.
She is elegantly attired in the costume of the affianced
maidens of Brittany.*

SCENE II.

Enter DINORAH.

DIN. Bellah, my darling goat,
Where hast thou concealed thyself? [*sadly.*
My goat, of colour black and white,
Hath fled from my dwelling. [*looking round.*
I am weary with seeking her.
Come, Bellah, already the day doth decline;
Folks say we are mad,
But 'tis not true : thou well know'st
Far happier are we than they who say this !
But she'll return—She's here !
[imagining that she sees her goat.
What glad surprise is this ! Sleep hath o'ercome
her ! [*cautiously approaching some shrubs.*
Disturb her not, let's not awake her.
Ah ! may my song
To slumber invite thee.
[as though rocking a child to sleep.
Yes, darling,
Sleep in peace.
My pretty goat,
All's hushed,
Thou mayest sleep on !
Lightly the zephyr
Doth rustle the leaves,
Night's shades invite repose ;
The murmur of the brook is heard,
As it hastens towards the sea.
Alas ! six days hath she been away,
Nor yet returns !
Perchance she hath wandered on the hills
Amid the thorns !
Ah ! wert thou to be seized by the wolf,—
Fear not !

Sarò là per tua difesa,
 Non temer !
 Sì, carina,
 Dorm' in pace, ecc.
 Cari augellin' tregua al garrir,
 Chè la mia bella, deve dormir.
 Non la destate,
 Più pian ! più pian !

[si allontana con circospezione dietro i cespugli e sparisce.]

COR. *si mostra all' improvviso sul ciglione della montagna ; s' avvanza guardando a destra ed a sinistra con inquietudine, soffiando sempre nella sua cornamusa. Egli scende rapidamente il sentiero che conduce alla capanna, entra precipitosamente, e chiude la porta.*

SCENA III.

Entra CORENTINO.

COR. Sto in casa alfine ! vadano all' inferno
 I folletti ed i nani,
 Le streghe e i Korigani
 Che van vagando quà...
[guarda intorno inquieto.]
 M' han detto or ora
 Che la dama dei prati
 La notte quì s' aggira,
 E che a danzar costringe
 L' incauto passeggiar infin ch' ei spira.
 Può aver per me un capriccio.
[esaminandosi con compiacenza.]
 Non sono brutto affatto,
 Son giovine e ben fatto,
 Di me si può invaghir...
 Ne tremo e raccapriccio,
 Mi sembra di svenir !
[la scena s' oscura improvvisamente.]
 Diavolo ! non so se il dì tramonta,
 O s' è un nugol' che passa,
 Ma quì fa buio come in un cammino.
 Si batta l' acciarino....
[batte l' acciarino, e accende un lume.]

I will be there to defend thee,
 Fear not!
 Yes, darling,
 Sleep in peace, &c.
 Sweet little birds, your warbling cease,
 My beauteous one must sleep.
 Awake her not!
 Yet softer still!

*[she retires cautiously behind the shrubs and disappears,
 COR. suddenly appears on the summit of the mountain : he advances looking anxiously on each side of him, continuing meanwhile to blow his cornemuse. He rapidly descends the path which leads to the cottage, enters hurriedly and shuts the door.]*

SCENE III.

Enter CORENTINO.

COR. I'm at home at last ! to the devil, say I,
 With the dwarfs and the spirits,
 The fairies and the hobgoblins,
 That are ever wandering about these parts.
[looks anxiously around.]
 Not long since I was informed
 That the Lady of the Meadows,
 Roams nightly in this neighbourhood ;
 I know that she compels
 The unwary traveller to dance until he dies !
 Perchance she may take a fancy to me !
[scrutinizing himself with complacency.]
 I'm by no means ill-favoured ;
 Young, well made, too, am I.
 'Twere easy to fall in love with me !
 The thought makes me shudder with horror.
 Methinks I am going to faint !
[the stage becomes suddenly obscured.]
 I know not whether the day declines,
 Or whether it be a passing cloud,
 But here all's dark as in a chimney.
 Let's strike a light !
[strikes flint and steel and lights a candle.]

Ora accendiamo il lume ; ecco ch' è fatto.

[*guarda intorno di nuovo.*]

Ma seguito a tremare,
 Ogni leggier rumore
 Raddoppia in me il terrore...
 Sono un poltron, lo so.

Dava il cielo a ciascuno in ritaggio
 Un umor differente quaggiù ;
 V' ha chi brilla d' immenso coraggio,
 Il valor mia virtù...mai non fu.

Mensa regale

L' uno vuol ;

L' altro frugale

L' ama sol.

Questi nel pianto

Si smagri ;

Quegli nel riso

Passa i dì.

È questo...onesto

Giusto e buon ;

L' altro...più scaltro

È briccon.

Dava il cielo a ciascuno in ritaggio, &c.

Un le ragazze

Seguir vuol ;

L' altro le tazze

Vuotar suol.

Quell' è meschino

Senz' amor ;

Quei senza vino

Langue e muor ;

Uno ha il candore

Dell' agnel ;

L' altro è nel core

Tutto fiel.

Dava il cielo a ciascuno in ritaggio, ecc.

Alla fin fine non me ne cale,

Se son poltrone non è un gran male !

[*la finestra si apre bruscamente.*]

Chi è là ! nel mio spavento

Ho creduto un momento

Now then to light a candle. That's done!

[looks around him again.]

But still I tremble,
At each slight sound
My fear's redoubled.
A coward I am, I know.
Heaven to each mortal hath allotted
A different disposition ;
Some there are pre-eminent for courage,
But valour ne'er was quality of mine!

A princely table
Pleaseth one ;
While frugal fare,
Delights another.

Some with grief
Do pine and sigh,
Whilst others laugh
Their days away.

This man's honest,
Just and good,
The other—more cunning

A sad rogue proves !

Heaven to each mortal hath allotted, &c.

One the ladies
Loves to follow ;
To drain the goblet,
Doth please the other.

This man's wretched
Without love,
Were't not for wine,
The other would die !

To one an angel's heart
Is given,
While others' souls o'erflow
With malice.

Heaven to each mortal hath allotted, &c.

But after all, what need I care,
If coward I be, 'tis no great crime.

[the window opens suddenly.]

Who's there ! In my fright
I really fancied

Che la dama dei prati
 Fosse entrata in mia casa...È stato il vento.
 Ma se, per dissipare la paura,
 La cornamusa mia
 In aiuto chiamassi,
 E a me stesso suonassi
 L' arie più favorite.

[*va a prendere la cornamusa.*]

Mezzo non v' ha migliore
 D' un tenero concento.
 Per dar un buon umore,
 Per vincer lo spavento.
 Più solo non son io
 Quando ti stringo al petto,
 Stromento mio diletto,
 Compagno mio fedel !

[*suona un aria sulla cornamusa. DIN. entra subitamente nella capanna. Il lume si spegne.*]

SCENA IV.

CORENTINO e DINORAH.

DIN. Ancora! ancora! ancora!
 COR. Chi va là!...sono giunto all' ultim' ora!...
 [cadendo boccone.]
 DIN. Suona, suona, bel pastor,
 Suona, suona infin ch' hai fiato,
 Ed un bacio ben di core
 Ti darò dopo suonato.
 COR. Ahi! dei Nani è la Regina,
 N' odo il riso schernitor.
 DIN. È diman che mi fo sposa,
 Senza posa...dei suonar.
 COR. Buon Gesù, Vergin Maria!
 Ah! pietà, di me pieta!
 Ne morrò, son ito già!...
 [suona sulla cornamusa un' aria che DIN. ripete.]
 DIN. Una ridda! presto! presto!
 COR. (Ci mancava ancora questo!
 Per prudenza il deggio far.)
 [suona un' aria, DIN. la ripete.]

That the lady of the meadows
 My house had entered. Twas the wind!
 But suppose now, in order to dispel my fear,
 I call my pipes to my assistance,
 And for mine own self perform
 A favorite air or two. *[takes cornemuse.]*

A better recipe exists not
 Than a mellifluous strain,
 For inspiring good humour
 And driving away fear.
 No longer alone am I,
 When to my heart I press thee.
 Thou instrument of my delight.
 Faithful companion mine!

[plays an air on the cornemuse. DIN. suddenly enters the cottage. The light goes out.]

SCENE IV.

CORENTINO and DINORAH.

DIN. Once more! again! again!
 COR. Who's there! *[falling with his face to the earth.]*
 My last hour is surely come!
 DIN. Play on, good shepherd, play away!
 Play away while breath is left thee,
 And when thy playing shall have ceased,
 A hearty kiss I'll give thee!
 COR. Ah! of the hobgoblins this the Queen must be,
 Yes, yes, her mocking laugh I hear.
 DIN. And as to-morrow is my wedding day,
 Without ceasing must thou play!
 COR. Heavenly powers, ye saints above,
 Mercy, mercy, I implore!
 'Twill kill me quite, I'm dead already!—
[plays on the cornemuse an air, which DIN. repeats.]
 DIN. A round! quick! quick!
 COR. Ah! this alone was wanting—
 But 'tis more prudent to comply.
[plays an air, DIN. sings it after him.]

16 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

- DIN. Solo questo suonar sai?
Voglio suoni un po' più gai,
Presto! un'altra, un'altra, un'altra!
- COR. (Ahi! son giunto all' ultim' ora
Vanne, strega, alla malora!...
Per prudenza ho da suonar.)
- DIN. Già le spiche bionde son.
Cantar s' odono canzon!...
Quanto strepito e che gente!
- [COR. *cerca di fuggire.* DIN. *si slancia su lui e lo ferma sulla soglia.*
Ah! che veggio! Hoel sei tu!
A danzar con me ten vieni...
- COR. (Se potessi, un'altra danza
(*fra sè.*) Io vorrei farti girar!)
- [DIN. *prende per mano COR. e lo costringe a ballare con lei.*
- DIN. Non giova indugiar
Convien profittar
Dell' ora che corre.
- COR. (La deggio appagar,
Ch' è forza danzar!...
E niun mi soccorre!)
- DIN. La man nella man,
Si corre lontan.
Danzando per via.
- COR. (Non oso esitar;
Non giova sperar
Che tregua mi dia.)
- DIN. Tra danze d' amor,
In mezzo ai pastor,
Il male s' obblia.
- COR. (Pregare fia van!
Infino a diman
La stess' armonia!) [*stanco e varcolando.*
Non c' è che fare!... Deggio crepar
Mi fa suonare... mi fa danzare!...
Ahi! veggo già che Belzebù
Seco all' inferno mi tira giù!
- DIN. Più palpita il core,
Poi viene un languore

- DIN. This tune only dost thou know?
 Strains I'd have a thought more gay!
 Quick! quick! another air I pray!
- COR. (Alas! my last hour is near at hand,
 The devil take thee, witch, I say!
 For prudence sake I must obey!)
- DIN. White are now the ears of corn,
 Through the air glad songs resound!
 What noise is this—what crowds of people.
- [COR. *attempts to escape.* DIN. *springs after him
 and stops him on the threshold.*
 Ah! whom do I see! Höel is it thou?
 Come hither then, and dance with me!
- COR. (*aside.*) Had I my will I'd make thee dance,
 A measure of a different kind!
- [DIN. *takes COR. by the hand, and makes him dance
 with her.*
- DIN. Let us not then delay,
 But make the most
 Of this fleeting hour.
- COR. (I must try to appease her,
 To dance I'm compelled!—
 Will no one assist me!)
- DIN. Thy hand in mine,
 Far, far, we'll on
 Dancing the road along.
- COR. (I dare not pause,
 Nor is there a hope
 That a respite she'll give me!)
- DIN. 'Mid loving dances,
 Among shepherd swains,
 Care's soon forgot.
- COR. (Entreaties are vain!
 Till day-break to-morrow
 This strain will continue.
 (*tired and tottering.*) There's no help for it—die I must!
 She makes me play—she makes me dance!—
 I clearly see that Belzebub
 Doth drag me straight to his abode!
- DIN. The heart beats more quickly,
 A languor ensues,

Vi par di sognare.
 COR. E' vano il terror
 Non son morto ancor
 Mi par di sognare !...

[COR. *si lascia cadere sul seggiolone.* DIN. *sembra presa dal sonno e s' appoggia dolcemente sulla spalla di lui. A poco a poco s' addormentano ambidue...* HOEL. *viene dal fondo con una bacchetta in mano. S' orizzonta; scorge la capanna di COR.; scende rapidamente pel sentiero che vi conduce, e picchia forte all'uscio.* COR. *cade a terra e si nasconde dietro il seggiolone.* DIN. *si rizza, apre la finestra, e si slancia fuori. Il giorno riappare a poco a poco durante la scena seguente.*

SCENA V.

HOEL e CORENTINO.

HOEL. Ehi di là, vecchio Alano! [*spinge la porta.*
 COR. Misericordia! [*spaventato.*
 HOEL. Non gridar sì forte,
 Sono amico d' Alano e vo' parlargli.
 Ov' è?
 COR. Non saprei dirvi...
 Son già quindici dì ch' è trapassato.
 Io ch' era suo nipote, ho ereditato
 Di questo casolare
 Che venni jeri solo ad abitare.
 HOEL. (*fra sè.*) (Alano non è più! destin crudele!
 Io che su lui contava pel tesoro)...
 M' odi: [*picchiandogli sulla spalla.*
 COR. (*atterrito*) Che!...che volete?
 HOEL. Perchè tremi così?
 COR. Ah! non sapete?
 [*con mistero.*
 Pocanzi è quì venuta...
 Pocanzi ho quì veduta...
 HOEL. Chi?
 COR. La dama dei prati!
 HOEL. Visione!

And all seems a dream.
 COR. My terror is vain,
 I'm not quite dead yet,
 I seem in a dream!

[COR. falls into the arm-chair. DIN. appears overcome by sleep, and allows her head to recline gently on COR.'s shoulder. Both gradually fall asleep. HOEL appears at back of stage, with a staff in his hand; he perceives COR.'s cottage, rapidly descends the path leading thereto, and knocks loudly at the door. COR. falls on the ground, and conceals himself behind the arm-chair. DIN. rises, opens the window, and jumps out of it, Daylight gradually returns during the ensuing scene.]

SCENE V.

HOEL and CORENTINO.

HOEL. (*knocking at door.*) Within there, old Alano!

COR. (*terrified.*) Mercy on me!

HOEL. Exclaim not so loudly
 Alano's friend am I, and fain would speak with him.
 Where is he?

COR. I cannot tell you—
 'Tis fourteen days now since he died.
 I, his nephew, have inherited this tenement,
 Wherein but yesterday I came to dwell.

HOEL. (*aside.*) (Alano is no more! Ah! cruel fate!
 I, who for the treasure, did rely on him.)

(*clapping COR. on the shoulder.*) Hear me!

COR. (*alarmed.*) What is't!—what would ye!—

HOEL. Why tremblest thou thus?

COR. Ah! thou knows't not.
 [*mysteriously.*]

Just now, there hither came—

Just now I here did see—

HOEL. Whom? What?

COR. The lady of the meadows.

HOEL. Mere fancy!

COR. Se non era la regina
 Degli spettri e della danza,
 Le somiglia...a meraviglia
 N' ha il parlar, n' ha la sembianza ;
 A suonare m' ha costretto,
 M' ha voluto far danzar...
 Ah! non ho più lena in petto
 Dal girare e dal suonar.

HOEL. Son sogni! fantasie!

COR. Ma s' era là.

HOEL. Follie!

Suvvia! per discacciar sì nere idee
 Cenar si dee...se vòta è la tua borsa,
 Se a secco è la cantina,
 Nell' osteria vicina
 Vanne a cercar del vin.

COR. Ma! e come?

HOEL. Ecco un scudo.

COR. Veggo che l' argomento è convincente!

HOEL. (*pensoso.*) È l' ultimo! che importa a chi domani
 Potrà prendere l' oro a piene mani!

COR. A piene mani l' oro!

HOEL. (Ci cade.) Va; discorrerem bevendo.

COR. (Dell' oro.) Vado, e torno quì correndo.

[*esce in fretta.*]

SCENA VI.

HOEL, *solo.*

HOEL. Se per prender dei dèmoni il tesoro
 Un dì noi perir dee, morrà costui.
 Per te, per te, amor mio
 In vita, o Dinorah, restar vogl' io.

Magia, magia possente,
 Ebbrezza del mio cor,
 Delirio seducente,
 Prestigio incantator,
 Sull' ali del desio
 Portati via da me

- COR. If she were not the Queen
 Of hobgoblins and of dancing too,
 Why then in speech and look
 Most marvellously did she resemble her,
 She forced me to play—
 She compelled me to dance,—
 Ah! what with twirling, what with piping,
 No breath is in my body left.
- HOEL. Chimeras, fancies these!
- COR. But when I tell you she was *there*—
- HOEL. Nonsense!
 A truce to this!
 In order such notions to dispel—
 We'd better sup! If thy purse be empty,
 Or, perchance, thy cellar bare,
 Haste thee forth to fetch some wine.
- COR. But how?
- HOEL. Here, take this crown,
- COR. The argument, I own, is most convincing!
- HOEL. (*thoughtfully.*) T'is the last! What matters that
 to one,
 Whose hands to-morrow will be filled with gold.
- COR. Filled with gold!
- HOEL. (*aside.*) The bait attracts him. (*aloud.*) Go!
 we'll talk of this while drinking!
- COR. (*aside.*) (Gold!) (*aloud.*) I go and quickly hasten
 back again! [*exit, hastily.*]

SCENE VI.

HOEL, *alone.*

- HOEL. If, in order to wrest from the demons their treasure—
 One of us must perish, 'tis *he* shall die!
 For thee, for thee, beloved Dinorah,
 Alive would I remain.
 Magic, potent magic!
 Enchantress of my heart,
 Intoxicating delirium,
 Enchanting delusion,
 On the wings of expectation,
 Waft thou far from me

Il rimorso e il terror,
 Lenite il dolor mio
 Tornate al cor la fè.
 Ricchezze sconosciute
 Nell' ombra contenute,
 Tesor che Dio celò
 Che Dio quaggiù rinserra,
 Sepolti nella terra,
 Ove i suoi raggi il sol
 Spingere mai non suol!
 Il tetto mio paterno
 Abbandonai per l' or,
 Le fiamme dell' inferno
 Sentiva nel mio cor.
 In preda a rio dolor
 Da un anno sto a penare
 Gl' istanti a numerare
 E notte e dì... sempre così
 Vegliando aspetto e spero.
 Alfin l' ora è suonata!
 Oh sorte! Sol degg' io
 Stender la mano, ed il tesoro è mio!
 Dell' oro! dell' or!
 Ancora, ed ancor!
 Ricchezze, tesor
 Già vengono fuor.
 I bei scudi d' or
 Ch' han tanto valor!
 Sì, tutto in mia fè,
 Sì tutto è per me!
 Sarò alfine più ricco d' un re!
 Solo per te che adoro
 Io cerco quel tesoro,
 Nol bramo che per te,
 Per metterlo al tuo piè
 Dell' oro, dell' or
 Ancora ed ancor! ecc.

SCENA VII.

CORENTINO *ed* HOEL.

COR. Eccomi! se tardai
 Non è mia colpa. L' osteria trovai

All terror and remorse ;
 Lighten thou my anguish,
 Restore faith to my heart.
 O ye riches unknown
 'Mid dark gloom immured,
 Treasures which Heaven hath concealed,
 Deep buried in the earth,
 Down, down, where the sun's rays
 Ne'er penetrate.
 The paternal roof
 For gold have I abandoned,
 The flames of hell,
 I've felt within my heart.
 A prey to cruel cares
 A whole year have I languished,
 The moments ceaselessly enumerating.
 Both night and day;—thus, ever waking,
 Do I await and hope !
 At last the hour hath come !
 Oh fate ! I've only to extend my hand
 And mine the treasure becomes !
 Gold ! gold !
 More, yet more !
 Riches, treasures,
 Forth do pour.
 Those golden crowns,
 Of worth so great,
 All, all, yes all,
 Mine soon will be !
 At length, than kings more rich I'll be !
 For thee, whom I adore,
 This treasure do I seek,
 For thee alone I covet it,
 That I may lay it at thy feet.
 Gold ! gold !
 More, yet more, etc.

SCENE VII.

CORENTINO *and* HOEL.

COR. Here I am ! if I have tarried
 'Twas no fault of mine. I found the hostelry,
 Quite filled with people. 'Twas natural enough

Piena di gente. È natural ; domani
È il giorno del Perdono.
Intesi a conversar tutti là sono.

HOEL. (*pensoso*). Alla chiesa del villaggio
Or fa un anno, il veggo ancor,
Pel divin pellegrinaggio
N' andavamo...ebberi d' amor
Scioglievamo...i sacri canti
Alla Madre del Signor,

COR. (*fa sè*.) Non l' intendo affatto affatto...

[*apparecchiando la cena.*]

Parla solo come un matto.

HOEL. (*come sopra*.) Quando un turbine repente
A interromper vien la festa ;
Imperversa la tempesta,
Rugge il tuono orribilmente.
Dal terror Dinorah sviene...
Il mio braccio la sostiene.

COR. Ma di grazia, mi spiegate,
Di chi mai, di chi parlate.

HOEL. Dal fulmine colpita
La capanna del padre è incenerita...
Dinorah sventurata !
Eccola condannata...alla miseria !...

COR. La cosa divien seria !

HOEL. (*sedendo*.) Tonick allora, il vecchio del villaggio
A me s' appressa e dice :
“ Se povera divien Dinorah tua
Io ricco ti farò ; dammi la mano ;
Un anno intero a vivere lontano
Dagli uomini ne andremo,
In fondo ai boschi ; ma no 'l sappia alcuno !
Al termine d' un anno
L' ora suonar s' udra,
La croce brillerà
Ed il tesoro è là.”

COR. Qual tesoro ?

HOEL. Un di quelli

Che numerosi nani
E gnomi e Korigani
Difendono nell' ombra e nel mistero.

COR. (*spaventato*.) Ah ! diamine !

For to-morrow is the day of the Pilgrimage.
They've all met there to gossip.

HOEL. (*thoughtfully.*) A year ago, as for the holy pil-
grimage, our way we wended
Unto the village church,—methinks I see it
now,—

With pious love elated we chanted sacred hymns
Unto the Virgin Mother.

COR. I understand him not a whit!
Insanely to himself he talks!

HOEL. (*as above.*) When suddenly a storm
Did interrupt our festival;
The rain in torrents poured,
The thunder rolled with hideous roar,
With terror Dinorah swooned
And 'twas my arm that did support her.

COR. But explain, I do implore thee,
What it is thou talk'st about.

HOEL. By lightning struck,
Her father's cottage was consumed,
Luckless Dinorah!
Behold her doomed—to misery!

COR. The affair grows serious.

HOEL. (*sitting down.*) 'Twas then that Tonick, the old
villager,
Drew near to me and said—
“If poor thy Dinorah hath become,
I'll undertake to make thee rich—give me thy
hand,
A whole year will we live remote from men,
In forest depths obscure,—but mark! none
this must know!
When the year shall have expired
The hour will strike,
The fiery cross will gleam,
And *there* the treasure will be!

COR. What treasure?

HOEL. One of those.
Which dwarfs in crowds,
And gnomes and Korigans
'Mid gloom and mystery defend.

COR. (*alarmed.*) The devil!

- HOEL. Mesciamo... COR.
 Alla salute tua! [*urta il suo bicchiere a quello di*
 COR. Grazie! alla vostra! [*beve.*
 HOEL. Un anno inter lontano
 Con lui mi tenni dal consorzio umano,
 L'anno è compito.
 COR. Ed il tesoro?
 HOEL. (*versandogli da bere.*) Ahimè!
 Se pria del dì segnato non moria! [*alzandosi.*
 Tonick diviso insiem con me l'avrià.
 Pazienza! l'ora è giunta.
 Parmi d'udire ancora
 La capra bianca ed il sonaglio d'oro
 Che guida a me saranno.
 COR. Ed il tesoro?
 HOEL. Trovarlo al noto loco
 Saprò... Tonick mi disse:
 "Da Sàtana ti guarda
 E dagl'inganni suoi.
 Se la tua mano è tarda,
 L'oro trovar non puoi.
 Le sortilegi e incanti
 Egli raddoppierà,
 Non t'arrestar, va innanti,
 Il ciel t'assisterà!
 Se credi il padre tuo veder che muore,
 Se la madre, trafitta dal dolore,
 Se l'amata che piange e chiede amore,
 Infernal menzogna,
 Prestigio ed error
 Mentitor...
 D'uom che sogna,
 Folle error
 Che appar
 E dispar!"
 COR. Ma se un demonio allora
 A voi si mostrava?
 HOEL. Tonick mi disse ancora
 Le parole di rito
 Ascolta, eccole quà:
 "Via fuggite, spettri vani
 Voi guardiani...di quest'or,

- HOEL. Let's drink together ! [*approaches his glass to*
 Here's to thy health ! *that of COR.*]
- COR. Thanks ! I drink to yours. [*drinks.*]
- HOEL. One entire year did I remain
 With him, remote from human intercourse ;
 The year is now expired !
- COR. And the treasure ?
- HOEL. (*helping him to more wine.*) Alas !
 Had not Tonick died before the appointed day,
 We should betwixt us have divided it.
- (*rising.*) But, patience !—the hour hath come !
 Methinks I hear
 The white goat with the golden bells,
 Which is as guide to serve me !
- COR. And the treasure !
- HOEL. To find it at the appointed place.
 Full well I'll know—Tonick said to me :
 “ Beware of Satan and his wiles !
 If thy hand hesitate
 The gold thou wilt not find,
 His spells and incantations
 The Evil-One will then redouble !
 Hold not thy hand, but boldly on,
 And Heaven will aid thee !
 Should'st thou, in fancy, see thy father dying,
 Or thine own mother overcome by grief,
 Should e'en thy lov'd one pass, in tears, thy
 love imploring,
 Beware ! Abhorred phantoms these,
 Mere tricks and lying snares,
 Unreal as is a dream ;
 Delusive fancies
 That appear, and straight
 Are seen no more !”
- COR. But should some devil
 Rise up before thee !
- HOEL. Tonick e'en told me,
 The words with which to exorcise him.
 Listen !—they are these,
 “ Hence ! hence ! vain spectres,
 Guardians of this gold !

- Negli spechi più lontani
Vi celate, uscite fuor
Quando suona mezzanotte,
Che la croce brillerà,
E che il gallo cantera,
Mio diviene quel tesor.
Fuggi, arretrati, Satanno
Tutto mio sarà quell' or !"
- COR. Vorreste a me ripeterle
Un' altra volta ancor ?
- HOEL. (*ripete le parole.*) Via fuggite spettri vani, ecc.
- COR. Voi dunque siete certo ?
[le dice anch' esso per metterselo nella memoria.]
- HOEL. Il giorno e giunto
La capra bianca vedi, colsi il ramo,
Ed ora più gl' istanti non perdiamo.
[durante queste ultime parole DIN. è apparsa alla finestra ; getta nella camera un mazzolino di fiori di prato, v'è in uno scroscio di riso, e dispere.]
- COR. Che fu ?
- HOEL. Silenzio ! è desso ! *[raccattando il mazzolino.]*
E quel folletto stesso
Che mi protegge e al piè mi getta i fiori,
Possente talisman contro i demòni.
- COR. (*fra sé.*) (Della dama dei prati
Io pavento gli agguati.)
- HOEL. Ebben ? seguir mi vuoi ?
Risolviti...quell' oro
Con me divider puoi.
- COR. (*a parte.*) (Dividere un tesoro
(Perchè vuol mai con me ?)
La cosa è ben sicura ?
Un tesor ?
- HOEL. (*versandogli da bere.*) Bevi ancor.
- COR. Io non ci credo ancor.)
- HOEL. Divider lo poss' io.
- COR. Un tesoro !
- HOEL. Sì, un tesor !
Il mio labbro a te lo giura.
La tua man.
- COR. La mano ?

- In your remotest caves conceal yourselves!
 So soon as midnight shall have tolled,
 And the fiery cross shall shine,
 When, too, the cock his note hath sung,
 The treasure then will mine become!
 Avaunt thee, Satan! get thee back,—
 This gold shall all be mine!"
- COR. Will you these words repeat to me
 Yet once again?
- HOEL. (*repeats the words.*) "Hence! vain spectre," etc.
- COR. [*who also repeats them in order to fix them in his memory.*
 You then are certain?
- HOEL. The day hath come!
 I've seen the white goat; the bough too have
 I plucked,
 The moments therefore, let's no longer waste.
 [*during the last words, DIN. has appeared at the window;
 she throws into the room a bouquet of wild flowers,
 bursts forth into a wild laugh, and disappears.*
- COR. What was that?
- HOEL. Hush? 'tis there! [*picking up a nosegay.*
 'Tis the very spirit
 That doth protect me, and who at my feet
 Now throweth flowers, a potent charm 'gainst
 demons.
- COR. (*aside.*) (Of the Lady of the Meadows,
 The snares I much do dread.)
- HOEL. Well! wilt follow me?
 Decide! This gold
 Thou canst divide with me.
- COR. (*aside.*) (Why should he wish
 This treasure to divide with me!)
 But is the matter really certain—
 A treasure sayest thou—
- HOEL. (*pouring him out more wine.*) Drink yet more—
- COR. (The fact as yet I don't believe)—
- HOEL. I can share it if I please:
- COR. A treasure!
- HOEL. Yes, a treasure!
 This I swear to thee!
 Thy hand—
- COR. My hand?

HOEL. Sì,
Ma perchè tremar così. *finestra.*

COR. È la cosa ben sicura?... [*accostandosi alla*
Non vedete?...il ciel s' abbruna.

HOEL. Ma fra poco vien la luna
Che guidare ci dovrà.
Dunque andiamo. A me la mano!

COR. Aspettate...piano piano.
Vo' venir...ma per partir
Un bicchiere...giova bere!

HOEL. Bevi, se il vuoi.

COR. Ah! mi fa rabbia
Che più valor
Non ho nel cor!
Un tesor?

HOEL. Sì un tesor, ecc.

COR. (*inpendo.*) Or son pronto, vo' venire
Mi diè il vino un po d' ardire
Andiamo, su ;...non tremo più.

a 2. Senz' indugiar
Senza girar,
Indietro i nostri sguardi :
Andiamo, ch' è tardi
Pensarcì che val!
Al vallo infernal
I passi volgiamo.
Andiamo...corriam!

HOEL. (*trascinando COR.*) Andiam!

COR. (*risoluto.*) Andiam.

HOEL. Mi segui e non temere.
[*al momento che sono per uscir, s' ode la campanella della capra.*

COR. Udite? non vi pare
Che s' oda tintinnare
La campanella d' oro?

HOEL. È la capra che al sito ov' è il tesoro
Entrambi dèe guidare.
[DIN. *appare sulla collina.*

SCENA ULTIMA.

DINORAH, HOEL, CORENTINO.

DIN. Odo la mia capretta,
Alfin, Bellàh, t' avrò!

- HOEL. Yes!
 But why dost tremble thus?
- COR. Is the matter then quite certain? [*approaching*
 See you not—the sky's o'erclouded—the *window*.]
- HOEL. No matter! soon the moon will rise,
 The moon—which is to guide us—
 Then let us on! thy hand now give me!
- COR. Stay yet awhile, not quite so fast—
 I'll come, but—ere we start,
 Another glass 'twere well to take!
- HOEL. Drink, an' it so please thee!
- COR. It enrages me to think.
 That more courage
 Dwells not within my heart.
 A treasure!
- HOEL. Yes, a treasure, &c.
- COR. (*approaching his glass to that of HOEL.*) Now I'm
 ready, and will come,
 To me the wine hath valour given,
 Come then, let's on—I quake no more!
- a 2. A truce to delay
 Nor will we e'er cast
 E'en one glance behind us!
 On, on! it grows late,
 To think on't now availeth nought,
 To the haunted vale
 Our steps we will bend,
 On, on! let us haste!
- HOEL. (*drawing onward COR.*) Let us on!
- COR. (*resolutely.*) Let us on!
- HOEL. Then follow me, cast fear aside!
 [*just as they are going out, the goat's bell is heard.*]
- COR. Hark! seems it not to thee
 As though thou heard'st the tinkle
 Of the golden bell!
- HOEL. 'Tis the goat that is to lead us
 To the spot where lies the treasure!
 [DIN. *appears on the hill.*]

SCENE THE LAST.

DINORAH, HOEL, CORENTINO.

- DIN. My goat I hear,
 At length, Bellah, I've found thee!

32 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

[sino alla fine della scena si sentirà agitare il sonaglio della capra. Il tintinnio si perde a poco, a poco, in distanza.]

- HOEL. Il tintinnar
 Ch' odo echeggiar
 Non par opra infernale ;
 La capra è là.
 Vieni per quà,
 Più l' indugiar non vale.
- COR. Il tintinnar
 Ch' odo echeggiar
 Mi sembra opra infernale.
 Chi mai di là
 Ci tirerà !
 Un tremito m' assale !
- DIN. Il tintinnar
 Ch' odo echeggiar
 Non par opra d' incanto ;
 Sì sì, è Bellàh
 Che corre là,
 Son presto a lei d' accanto !
- HOEL e COR. T' è forza venir
 COR. Non vo' più venir.
 DIN. L' istante cogliam
 a 3.
- HOEL. Sonaglio d' or,
 Risuona ancor,
 E il nostro passo guida !
 Ah ! scuro è il ciel
 Ed ogni stel
 Al vento par che strida. [s' odo soffiare
- DIN. Sonaglio d' or, *il vento tra le foglie.*
 Risuona ancor,
 Ed il mio passo guida !
 Bisogna andar
 Non più tardar
 La troverò
 La prenderò !
- HOEL. Inoltriamoci nel bosco
 Mentre il cielo è ancora foseo.
 Bisogna àndar
 Non esitar.
 Meco ti' vo' [HOEL trascina COR.
 Ti guiderò. *fuori della capanna.*

*[the goat's bell is heard to tinkle until the end of this scene,
when its sound gradually dies away in the distance.]*

HOEL. The tinkling tones
Which meet my ear,
Have nought infernal in their sound ;
The goat is there,
Come then—this way—
Delay availeth not !

COR. The tinkling tones
Which meet mine ear,
Infernal sounds appear ;
Whoe'er will help us out of this,
I quake—I quake with fear !

DIN. The tinkling tones
Which meet mine ear,
No magic sounds are they ;
Yes, 'tis Bellah,
She yonder runs,
Soon by her side I'll be.

HOEL *to* COR. Come now thou must.

COR. Come I will *not*.

DIN. By this moment will I profit.

a 3.

HOEL. O golden bell,
Sound, sound again,
And guide our wand'ring steps ;
The heavens are dark,
No star is seen,
The wind makes hollow moan !

[the wind is heard sighing amid the trees.]

DIN. O golden bell,
Sound, sound again,
And guide my wand'ring steps !
On must I haste,
Nor time thus waste,
I'll find her yet,
I'll find her yet !

HOEL. To the wood then let us hie
While murky gloom o'erclouds the sky.
On, onward we must,
Nor hesitate thus,
With me thou shalt come, [HOEL drags COR.
Thy guide I will be ! *out of the cottage.*

c

COR. Bisogna andar
 Non c'è che far
 Dirgli di no
 Più non potrò.
 Che scuro cielo!
 Ho in core un gelo!
 Sento il terrore
 Stringermi il core.
 [*si sente fischiare il vento nelle foglie.*]

DIN. Piano, pianino!
 Suono argentino
 A te il mio cor s'affida.
 Conto su te
 Guida il mio piè
 E Dio dal ciel m'arrida!

COR. Ahi me meschino!
 Pormi in cammino
 Vorrei, ma chi mi guida?
 Vacilla il piè
 Fermo non è,
 Il ciel fausto m'arrida!

HOEL. Presto in cammino!
 Quell' argentino
 Suono ci sarà guida.
 Vieni con me
 Temer non de'
 Colui che a me s'affida.

DIN. Qual piacer! qual piacer!
 Ch'io la possa riveder!

HOEL. Vieni, avanziamo,
 Cauti inoltriamo,
 Andiamo... giù nel bosco
 Mentre che il cielo è fosco.

COR. San Corentino!
 San Valentino!
 San Niccolo!
 San Bernabò!
 San Celestino!
 Sant' Agostino!
 Santi del cielo
 Pietà di me!

[HOEL trascina COR. DIN. sparisce dietro le rocce.
 FINE DELL' ATTO PRIMO.]

- COR. There's nought to be done,
 Go with him I must ;
 To gainsay him now
 I ne'er should be able.
 How dark is the sky !
 Icy cold is my heart
 With terror and fright,
 'Tis sorely oppressed.
 [*the wind is again heard whistling among the trees.*]
- DIN. Softly, softly,
 Silvery sound,
 In thee my heart doth fondly trust,
 On thee, I rely,
 Guide thou my steps,
 May heaven its help extend me !
- COR. Ah ! woe is me
 I'd gladly start,
 But who's to help me on ?
 My tottering feet
 Do hesitate ;
 O gracious heaven assist me !
- HOEL. Quick, quick, let's on !
 That silvery sound,
 To us a guide shall be,
 Come thou with me !
 He ne'er should fear,
 Who trusts himself to me !
- DIN. What pleasure ! what pleasure !
 Bellah I once more may see.
- HOEL. Come, let us advance,
 With caution we our way will take,
 To the wood then let us hie,
 While murky night o'erclouds the sky !
- COR. Saint Corentin !
 Saint Valentine !
 Saint Nicholas !
 Saint Barnabas !
 Saint Celestine !
 Saint Augustine !
 O all ye saints in heaven,
 Have mercy pray on me !
 [*HOEL drags COR. off. DIN. disappears behind the rocks.*]
- END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

—
L A N O T T E.
—

Un bosco di letulle, schiarate dalla luna.

SCENA I.

Legnaiuoli, che vengono dalla taverna.

Coro. Com'è buono! com'è buono!
Il vin schietto
Che il compare Ivon ci dà.
Doman giorno di perdono
Udi, udà, udà
Doman, festa di precetto
Via la noia, su il diletto!

SCENA II.

Un Capraio giovinetto.

*Rivolgendosi ai legnaiuoli, ed alle donne che arrivano in
iscena.*

Il capraio. Ditemi buona gente...
Vedeste Dinorah?
Sì lungo tempo assente
Nascosta ove sarà?
Povera figlia! l'ho cercata tanto!
L'infelice è demente!
Il sarto Perronick, da lei respinto,
Per vendetta le disse,
Ch' Hoel suo fidanzato, era sparito,
Nè più tornar dovea...
La poverina il senno ne perdea.
Da quel dì che a lei narrata
Fu la storia menzognera,

ACT II.

—
N I G H T.
—

A wood of Birch-trees.—Moonlight.

SCENE I.

Woodcutters coming from the Tavern.

Cho. How good! how good!
Is the pure wine
Which neighbour Ivon gives us!
Of the pilgrimage, to-morrow will be the day,
Ding dong, ding dong.
To-morrow we hold our yearly feast,
Then banish care, let joy abound.

SCENE II.

Enter a young Goat-herd.

Goat-herd addressing the Woodcutters and Peasant women, who now appear on the stage.

Tell me, worthy folks,
Dinorah have ye seen,
Long absent has she been,
Where can she have concealed herself?
Poor girl! I long have sought her,
The luckless one is mad,
The tailor Perronick, whose suit she did repel,
To be revenged informed her
That Hoël—her betrothed—had disappeared,
And would return no more!
Through this, the unhappy maid her reason lost!
From the hour in which this fiction,
This tale, most false, to her was told,

Ogni dì, da mane a sera
 Del suo sposo in traccia va.
 Da quel dì la sventurata
 Spera, e crede al suo ritorno...
 Tornerà l' infido un giorno,
 La ragion non tornerà.

Coro. Tornerà l' infido un giorno
 La ragion non tornerà.

I.

Il capraio. Fanciulle che il core
 Schiudete all' amore
 Badate, badate!
 Incaute non siate!
 Il senno e l' amore
 Insiem non stan bene;
 Appena uno viene
 Che l' altro sen va.

Coro. L' amore sen viene,
 Il senno sen va!

Il capraio. Povera Dinorah! di senno priva
 Or piange, or è giuliva,
 Lagrime e riso alterna, danze e canto.
 Egli non torna intanto,
 Ed ella aspetta abbandonata e sola!
 S' asconde in fondo ai boschi, e a noi s' invola.

II.

L' infido che amore
 V' accese nel core,
 Sparisce un bel giorno,
 Nè più fa ritorno.
 Allora l' incauta
 Avvedesi alfine,
 Che cinta è di spine
 La rosa d' amor!

Coro. È cinta di spine
 La rosa d' amor!

Tutti. Dinorah! Dinorah! perchè t' ascondi?
 Ritorna in mezzo a noi!
 Dinorah! dove corri? a noi rispondi
 Perchè venir non vuoi?

[s' allontanano chiamando a voce alta DINORAH.]

Each day, from morn to eve,
Her bridegroom she doth vainly seek.
From that time forth, the ill-starred girl
Hopes on, and looks for his return ;
The false one will one day return,
Her reason will return no more !

Cho. The false one will one day return,
Her reason will return no more !

I.

Goat-herd. Oh maidens, ye whose hearts,
To love perchance incline,
Beware ! beware !
Pray have a care !
For Love and Reason,
Seldom do agree ;
No sooner doth the one arrive
Than straight the other disappears !

Cho. When Love arrives,
Then Reason straight doth disappear !

Goat-herd. Poor Dinorah ! of sense bereft,
At one moment weeps, anon she doth rejoice,
Tears and laughter, dance and song in turns
succeed.
Meanwhile, *he* returneth not,
And she waits on, abandoned and alone !
In forest depths she hides, and seeks to escape us

II.

The false one, who love
In your heart hath awakened,
One day disappears,
Nor comes he again.

Ah, then the unwary maid
At length doth perceive,
That the fair rose of love
Is surrounded by thorns !

Cho. That the fair rose of love
Is surrounded by thorns !

All. Dinorah ! Dinorah ! why thus conceal thyself ?
Return unto us !

Dinorah ! whither hastenest thou ! Reply !
Wherefore wilt' not come ?

[*they withdraw, loudly calling DINORAH.*]

SCENA III.

DINORAH, *arriva correndo.*

DIN. Dov' è Hoël ! ah ! dov' è Hoël !
Qui m' aspetta il mio fedel...
[*guardando intorno.*

Ma no, qui non veggo alcuno
Non trovo nessuno
M' han tutti lasciata.
Ahimè ! [*si abbandona su d' un sasso.*
Il ciglio perchè
Di pianto si bagna
Qual nuovo dolor,
Fa mesto il mio cor !

I.

L' incantatore della montagna
Sciamò, leggendo nella mia man :
“ Povero fiore della Bretagna,
Sarai dal gelo colto doman.”

II.

L' usignuolino di duol gemendo
Il mio dolore gravando vien,
In sua favella così dicendo !
“ Non v' è più amore ! non v' è più imen !”
[*guardando intorno con timore.*
Ahimè ! che notte oscura !
Fra le tenebre errar mi fa paura !...
[*un raggio di luna proietta l' ombra ai suoi piedi.*
O gioia ! alfin più sola non son io
• Buondi ! fedele mia compagna e amica !
Venuto quì tu sei
Per imparar da me,
Quel che cantare e che danzar tu dei,
Alle mie nozze con Hoël dimani.
[*alla sua ombra.*

SCENE III.

Enter DINORAH running.

DIN. Where is Hoël! ah! where is Hoël!
My faithful one awaits me here—
[*looking round.*]

But no! no one see I here—
No one can I find,
All! all have left me.
Ah, woe is me!
[*sinks dejectedly upon a stone.*]
Why are mine eyes
Thus bathed in tears,
What new grief is this
That saddens thus my heart?

I.

The wizard of the mountains
Examining my hand, exclaimed:
Poor flower of Brittany,
Soon will the frost thy blossoms nip.

II.

The nightingale with mournful plaint,
My woe increases,
In her own language—saying
“All love is over—Hymen for thee exists no
more!” [looking timidly around her.]
Alas! how murky is the night!
I fear me thus to wander 'mid its gloom!
[*a gleam of moonshine now casts her shadow at her feet.*]
O joy! alone am I no longer!
Good day to thee! my true and faithful friend!
Thou'rt hither come
To learn from me,
How thou should'st sing and dance
To-morrow—at my wedding with Hoël!
[*to her shadow.*]

Ombra leggèra
 Non te n' andar,
 Non t' involar...no, no !
 Fata o chimera,
 Sei lusinghiera
 Non mi lasciar...no, no !
 Ombr' a me cara,
 Corriamo a gara
 Rest' al mio pie...con me !
 Ad ogni aurora
 Ti vo' trovar
 Deh resta ancora,
 Vieni a danzar.
 Se resterai
 Se non t' en vai,
 M' udrai cantar...così !

[siede e si china come per parlare all' ombra che si delegua a suoi piedi.

Non sai ch' Hoël m' ama ?
 Che sposa mi chiama ?
 Legar seppe amor
 Il suo al mio cor !

[una nuvola passa, l' ombra sparisce.

Ma già ti nascondi !
 Perchè vuoi partir ?
 Ah ! dimmi, rispondi,
 Così non fuggir !

[guardando intorno con terrore.

Quì sola soletta
 Nel buio son già,
 Deh' torna, t' affretta...

[la luna riappare, e con essa l' ombra.

Ah brava ! sei quà...
 Ingrata, e tu potesti
 Così da me fuggir !

Ombra leggera, ecc.

[si allontana.

O shadow light,
 Go not away !
 Ah, fly not hence—no ! no !
 Be thou Fairy, or mere fancy,
 Right pleasing art thou,
 Then leave me not—no ! no !
 O shadow dear to me,
 Together we will run,
 Stay at my feet—with me !
 Each coming morn
 I thee would find,
 Ah pri' thee stay
 And dance with me !
 If thou wilt stay,
 Nor go away,
 Thou thus shalt hear me sing—
*[she sits down and stoops forward, as though to speak
 to the shadow which is projected at her feet.]*
 Know'st thou not that Hoël loves me ?
 That as his bride he claims me !
 Love well hath known
 Our two hearts to unite !
[a cloud passes over the moon—the shadow disappears.]
 Already thou hid'st thyself,
 Why wilt thou begone ?
 Reply then, pray tell me
 Why flee from me thus ?
[looking around her in terror.]
 Alone—all alone,
 In the darkness am I,
 Return then—ah ! haste thee,
[the moon re-appears, and with it the shadow.]
 Ah welcome ! thou'rt there !
 And could'st thou, ungrateful,
 Away from me fly ?
 O shadow light, &c. *[she withdraws.]*

SCENA IV.

Una landa deserta, che si estende a perdita di sguardo fino al mare. Qua e là grandi pietre druidiche. In fondo un burrone, di cui un albero rovesciato riunisce i due capi. Più lontano un largo stagno cinto di canne. Le acque sono ritenute da argini che impediscono di traboccare e d' inondare la landa. E' notte oscura piena. Qualche baleno solca l' orizzonte. Il vento soffia. Spessi nugoli corrono il cielo.

HOEL e CORENTINO.

HOEL. T' inoltra.
 COR. Son con voi.
 HOEL. Questo è il burrone ;
 Siam guinti.
 COR. Il ciel s' annera,
 Non oso più avanzar.
 HOEL. Somiglia al cielo
 Dell' anno scorso, il giorno del Perdono.
 COR. Ehi! piove.
 HOEL. Temi forse d' annegarti ?
 COR. Ma l' argine può rompersi al torrente.
 HOEL. Odi ! [s' ode suonar l' ora.
 COR. Son undici ore.
 HOEL. A mezzanotte
 Vedrai la croce sfolgorar. Mi segui.
 COR. Se v' aspettassi qui ?
 HOEL. (volendo trascinarlo.) Vieni, poltrone!
 Cerchiam la via che mena giù al burrone.
 COR. S' andaste solo ; vi sarei d' impaccio.
 HOEL. Vieni ; serba in tua mano
 Questo' piccolo ramo ; è un talismano.
 [gli dà il ramo di nocciuolo.

SCENA V.

CORENTINO solo.

COR. Non c' è che dir ! È bello aver coraggio !
 Seguirlo anch' io vorrei,

SCENE IV.

A desert plain, extending itself as far as the eye can reach in the direction of the sea. Here and there large Druidical stones; at back, a ravine, the two sides of which are united by an uprooted tree; farther on, a large pond surrounded by reeds, the waters thereof are enclosed by sluices which prevent them from overflowing and inundating the plain. The night is pitchy dark. Lightnings occasionally illumine the horizon. The wind moans. Thick clouds traverse the heavens.

HOEL and CORENTINO.

HOEL. Advance, I say.
 COR. I'm close at hand.
 HOEL. This is the ravine.
 We've reached our destination!
 COR. The heavens are black.
 I dare advance no farther.
 HOEL. Just such a sky was there
 Last year, the day of the Pardon.
 COR. It rains.
 HOEL. Fear'st thou lest thou should'st be drowned?
 COR. But the sluices might give way before the torrent.
 HOEL. Listen! [*a clock strikes.*]
 COR. Eleven o'clock.
 HOEL. At midnight.
 The fiery cross thou'lt see. Follow me—
 COR. Suppose I were to await thee here!
 HOEL. (*endeavouring to urge him onward*). Coward, come!
 Let's seek the path that leads unto the ravine!
 COR. 'Twere better thou should'st go alone! I—I
 should but hinder thee.
 HOEL. Come! take in thy hand
 This little branch, for 'tis a talisman!
 [*gives him the nut-tree bough.*]

SCENE V.

CORENTINO *alone.*

COR. 'Tis no use talking! A fine thing 'tis to be
 courageous!
 And follow him I gladly would,

46 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

Ma non oso...È sul ponte...Il varca...O cielo!
L'ha varcato!..Or son solo!..Ho in core un gelo.

Ah! che terrore!

Ah! qual tremore!

Cantiamo un pò per prendere vigore.

[*canta presta, ed a voce alta, per darsi coraggio.*

“ Ci destiamo, spunta il dì,

Suona poscia mezzo dì...

Alla sera si è così

La giornata...è terminata

La giornata...e poi l'amata.”...

Ah! che tremor!

Ah! che terror! [canta di nuovo.

“ Venti e tre fan ventitre,

Ancor dieci trentatre,

Ed ognuno morir dè,

Quanti siam tutti morremo,

Quando arriva il giorno estremo.”...

La canzon m'agghiaccia il cor.

Ah! qual tremor!...

Ah! che terror!...

[vede DIN. che scende verso di lui di roccia in roccia,
avviluppata in un lungo mantello bruno, a
cappuccio.

SCENA VI.

CORENTINO e DINORAH.

COR. Gran Dio! chi vien? chi è là? più non rammento.

Le mistiche parole...Il gallo canta

La croce splende...Io moro...

DIN. (*avvicinandosi.*) Sei tu?

COR. (*cadendo.*) Piu non mi reggo.

DIN. Tu pur l'aspetti? ma venir nol veggo...

Al tempio lo cercai, non v'era. Il chiamo

E non risponde...

But that I dare not! He's on the bridge—
 He crosses it. Oh! heavens!
 He's on the other side—and I am all alone!
 An icy chill pervades my heart!
 Ah! what terror!
 Oh! what fright!
 Let's seek, by singing, a little strength to gain.
 [*sings rapidly and in a loud voice to give himself courage.*
 *"Awake! awake! the day doth dawn—
 Twelve o'clock e'er long will strike—
 Of an evening thus it is—
 The day, I say,—the day's then over;
 The day, I say,—one's well-beloved"—
 Ah! what terror!
 Oh! what fright!
 (*sings again.*) "Twenty and three make twenty-three,
 Ten more yet make three and thirty,
 Every one must some day die,
 Each of us will die in turn,
 When the appointed hour shall come."
 This song of mine my heart doth freeze.
 Ah! what terror!
 Oh! what fright!
 [*he perceives DIN. who descends from rock to rock in his
 direction, enveloped in a brown mantle and hood.*

SCENE VI.

CORENTINO and DINORAH.

COR. Great Heavens! who comes—who's there! the
 mystic words,
 I've quite forgotton. "The cock doth crow—
 The cross doth shine!"—I die—I die—
 DIN. (*approaching him.*) Is't thou?
 COR. (*falling down.*) I can contain myself no longer.
 DIN. Thou, too, awaitest him! Alas! I cannot see
 him coming—
 I've sought him at the church—he was not
 there—I call him,
 And he answers not—

* The reader will of course understand that the confused assemblage of incoherent ejaculations, which constitute this song, is the result of Corentino's extreme terror while singing.

48 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

COR. (*alzandosi.*) Chi? che mai vuol dire?
Non sei tu?...

DIN. Son la donna del suo core.
Ma taci, la mia gioia, a sparir presta,
E' come l'augellin della foresta:
Il più lieve rumor la fa fuggire.

COR. Ah! é la pazza!

DIN. La pazza!

COR. Or cui rammento
Che di te m'han parlato. Ti ravviso.

DIN. Silenzio!

COR. Che?

DIN. Là, in fondo del burrone
Un sasso a cader venne.

COR. Il tesoro!...

DIN. Il tesoro?

COR. Ei lo rinvenne.

DIN. (*avanzandosi con braccio proteso e col guardo fisso,
in tuono solenne.*)

“Sorte sciagurata!

“Alma condannata!

“La morte toccò...a chi lo cercò!”

COR. (Che sta dicendo? questo canto il so.)

DIN. “Sorte sciagurata

“Alma condannata

“Chi primo portò...la mano al tesor

“Nell'anno spirò.”

COR. E un avviso del cielo; è la canzone
Che mia nonna cantava
Quand'ero ancor bambino, e mi cullava.

DIN. “Chi primo al tesor...la mano portò
Nell'anno spirò.”

[*s' allontana lentamente senza volgere il capo,
é sparisce dietro le rupi.*

COR. (*rising.*) Who? What can she mean?
Art thou not—

DIN. The maiden of his heart am I.
But, hush! my happiness, like to the forest bird,
Doth quickly disappear,
The slightest noise puts it to flight.

COR. Ah! 'tis the mad woman!

DIN. The mad woman!

COR. I remember—
They oft have told me of thee—I now do re-
collect thee.

DIN. Hush!

COR. What is't?

DIN. Yonder, into the ravine's depths,
A stone has fallen!

COR. The treasure!

DIN. The treasure?

COR. He finds it then!

DIN. (*advancing with extending arm, and fixed eye—in
solemn accents.*)

“Luckless fate!

“Soul, lost for ever!

“Death awaits him who the treasure doth seek!”

COR. (*aside.*) What is't she says? This song I surely know.

DIN. “Luckless fate!

“Soul, lost for ever!

“Who first his hand upon the treasure lays,

“Within the year shall die!”

COR. 'Tis warning from heaven; 'tis the song,
Which my old nurse did sing to me,
When, yet a child, to sleep she rocked me!

DIN. “Who first his hand upon the treasure lays,
“Within the year shall die!”

[*retires slowly without looking round, and disappears
behind the rocks.*]

SCENA VII.

CORENTINO, poi HOEL.

- COR. Ribaldo! m'avea preso al laccio, e spinto
M'avrebbe a certa morte.
- HOEL. (*ritornando.*) Corentino!
- COR. Sono qui.
- HOEL. L'ora è giunta. Conveniamo
Di quel che far dobbiamo.
- COR. (*fra sè.*) (*Lasciamolo parlare
Vo' vedere di me che mai vuol fare.*)
- HOEL. Quando l'ora suonerà
Giù nel fondo del burrone,
Un di noi discenderà.
- COR. (*con ironia.*) Un di noi discenderà.
- HOEL. Con la magica sua verga
Ogni nano che qui alberga
Egli in fuga metterà.
- COR. (*con ironia.*) Egli in fuga metterà.
- HOEL. Una pietra allor cadrà,
E la croce egli vedrà
Come fiamma scintillar.
- COR. (*come sopra.*) Come fiamma scintillar.
- HOEL. Entro la terra avara
Ei scoprirà il tesoro
Seco lo prenderà,
E qui lo porterà.
- COR. (*come sopra.*) Seco lo prenderà,
E qui lo porterà.
- a 2.*
- Per fuggire l'uragano,
Ben lontano
Noi n'andremo
E il tesoro spartiremo.
- COR. Sta ben! che Dio ci assista...Dite un poco?
Quando l'ora suonerà
Giù nel fondo del burrone
Chi di noi discenderà?...

SCENE VII.

CORENTINO, *and afterwards* HOEL.

COR. The villain! he had caught me in his snare,
And unto certain death did lure me!

HOEL. (*returning.*) Corentino!

COR. I'm here.

HOEL. The hour's at hand! Let's then arrange
What we ought now to do.

COR. (*aside.*) Let him say on,
I long to see what he would do with me!

HOEL. When the hour shall strike,
Down into the ravine's depths,
One of us must then descend!

COR. (*ironically.*) *One* of us must then descend!

HOEL. With his magic rod,
Each dwarf, who there doth dwell!
He straight will put to flight.

COR. (*as above.*) He straight will put to flight!

HOEL. A stone then will fall,
The cross, too, will he see,
Glittering like fiery flame.

COR. (*as above.*) Glittering like fiery flame!

HOEL. Within the niggard earth
The treasure he'll discover,
He then will seize it,
And will bring it here!

COR. (*as above.*) He then will seize it,
And will bring it here!

a. 2.

To 'scape the hurricane,
Far hence we then will fly,
And the treasure we'll divide!

COR. 'Tis well! May heaven protect us! But I pray—
When the hour is heard to strike,
Down into the ravine depths,
Which of us will then descend?

- HOEL. Io ti cedo volentieri
Quest' onor...
- COR. Ed il tesor
Chi di noi...di me o di voi
Per il primo toccherà ?
- HOEL. Tu. Consento a questo ancor.
- COR. Usurpare il vostro posto ?
No, davvero nol farò.
- HOEL. È perchè, se n' ho piacere ?
- COR. A voi spetta, a voi conviene.
- HOEL. Perchè a me ? chi ti trattiene.
- COR. Tant' onore v' appartiene.
a 2.
- HOEL. (Il furbo, lo so,
Di me sospettò,
Sì finge poltron,
Ma sa la ragion.
Il fatto è ben certo,
L' inganno ha scoperto...
Se oppone un rifiuto
Perduto...ho il tesor.)
- COR. (Che vuole lo so,
Capito già l' ho ;
Udii la canzon
Più sciocco non son !
Del fatto son certo,
L' inganno ho scoperto ;
È pallido e muto
Confessa l' error.)
- HOEL. Mi devi seguir,
Mi devi obbedir.
- COR. Ho troppo timor,
Non voglio tesor.
- HOEL. Perchè cangiar d' avviso ?
- COR. (con dispetto) Perchè morir non vo'
Non mi diceste or ora
Che maledetto era il tesoro ?
- HOEL. Ebbene ?
- COR. Offender non so il ciel
Per morir poi nel modo più crudel.
- HOEL. (ridendo) Prestar vuoi fede a quella vecchia storia.

HOEL. That honour, willingly
I yield to thee—

COR. And the treasure—
Which of us now, you or I,
Should be the first to touch?

HOEL. Thou! To this I likewise do consent.

COR. What! thus usurp *thy* privilege?
Good sooth! that ne'er will I!

HOEL. And wherefore not, since it so pleases me?

COR. This right is yours, to you it appertains!

HOEL. Why unto *me*! what *thee* impedes?—

COR. So great an honour's due to thee alone!

a 2.

HOEL. (*aside.*) (The rascal, I see,
Hath suspicions conceived,
He cowardice feigns,
But good reasons has he.
The fact is most sure,
He has discovered my drift!
Should he persist in refusing,
The treasure I've lost.)

COR. (*aside.*) ('Tis his wish—that I know—
And can well understand;
But the song I have heard
And my folly is o'er!
Of the fact I am sure,
I've discovered his drift;
See! pale now and mute,
He his fault doth avow.)

HOEL. Thy duty 'tis to follow me—
Thine 'tis to obey!

COR. My fears are too great,
This treasure,—I'll none on't.

HOEL. Why thus change thy mind?

COR. (*angrily.*) Because I wish not *to die*!
Did'st thou not thyself tell me,
That this treasure was accursed?

HOEL. What then!

COR. I would not heaven offend,
And straightway perish in manner terrible!

HOEL. (*laughing.*) What! believ'st thou then in that
old story?

- COR. Ci credo ben!
- HOEL. (*spingendolo*) Va innanzi.
- COR. A voi! a voi! [*cedendogli il passo.*
Mostratemi il cammino. Verrò poi.
- a 2.
- HOEL. (Il furbo, lo so,
Di me sospettò) ecc.
- COR. (Che vuole lo so,
Capito già l' ho) ecc.
- HOEL. Andiam! Resisti invano.
Dei porre il primo sul tesor la mano.
- COR. Fatelo voi.
- HOEL. Nol posso. Quest' anello
Mel vieta; è benedetto.
- COR. Voi ne avete un solo, ed io ne ho due.
- HOEL. Trema, se mi resisti, ti strascino.
[*volendo spingerlo a forza.*
- COR. Giù la man! Corentino [*difendendosi.*
Quando teme la morte
Diviene ardito e forte
Più forte d' un leon.
- DIN. (*di dentro*) " Chi primo al tesor...la mano portò
" Nell' anno spirò."
- HOEL. Chi favella?
- COR. Siam salvi! A tempo giunge.
- HOEL. Chi?
- [DIN. *si china sull' orlo del burrone per cogliere fiori.*
- COR. Silenzio! È la pazza. Volentieri
L' onor le cedo di toccar la prima
Il tesoro.
- HOEL. Una donna! qual viltà!
- COR. Grazie! quanta bontà!
Dunque meno di lei valgo per voi?
Udiste?
- [*si sente suonar la mezzanotte in lontananza.*
- HOEL. Mezzanotte!
[*la campana suona sino al terzetto seguente.*
- COR. Che aspettate?
- HOEL. E' una dama o uno spettro?
- COR. Attento state.

- COR. Of course—I do!
- HOEL. (*pushing him.*) On, on, I say!
- COR. (*making way for him.*) Thine be it rather
To show the way. I will follow.
a 2.
- HOEL. (The rascal, I know,
Hath suspicions conceived,) etc.
- COR. ('Tis his wish that I know,
And can well understand,) etc.
- HOEL. On, then! vainly dost thou resist,
'Tis *thou* who first must grasp the treasure!
- COR. Do so thyself.
- HOEL. I cannot. This ring
Forbids it! It hath been blessed.
- COR. Thou hast but one, whilst I have two!
- HOEL. Tremble! if thou resist, I will compel thee!
[*endeavouring to urge him onward by force.*]
- COR. Hands off! for, Corentino,
When he death doth fear,
Becomes as bold and strong—
Aye, stronger than a lion!
- DIN. (*within.*) "Who first his hand upon the treasure lays,
Within the year shall die!"
- HOEL. Who is't that speaks?
- COR. We are saved. Her coming is most opportune!
- HOEL. She! who!
- [DIN. *leans over the edge of the ravine to gather flowers.*]
- COR. Silence! 'tis the mad woman! to her
Right willingly the honour will I yield
The treasure first to touch!
- HOEL. A woman! what baseness!
- COR. Thanks! you're very kind!
Then, in thy eyes, *my* value must be less
than her's?
Dost hear?
[*midnight is heard striking in the distance.*]
- HOEL. Midnight!
[*the bell continues to strike until the commencement of
the following terzetto.*]
- COR. Why tarriest thou?
- HOEL. A woman is it, or a spectre?
- COR. Now mark, I pray!

SCENA VIII.

HOEL, CORENTINO, e DINORAH.

HOEL *si tiene in disparte.* CORENTINO *si accosta a*
DINORAH, *che, seduta su d' un sasso, aggiusta un*
mazzolino di fiori selvatici.

COR. Ascolta, mia bella
Parlare ti vo'.

DIN. Chi è là? chi favella?

COR. Io dare ti vo'
In dono un anel.

DIN. A me l' anel? no.
Offrirlo a me
Soltanto ei de'.

COR. Chi?

DIN. Quei che m'amò
Che sua mi chiamò,
Che aspetto quà,
Che or or verrà.

[cangiando bruscamente d' idea e cantando.

“ Usignuolin...ecco il mattin
Canta d'amor...deh! canta ancor.”...

HOEL. Che ascolto! la sua voce
Tonyck il disse a me!

“ Se credi il padre tuo veder che muore,
Se la madre che langue nel dolore,
Se l'amata che piange e chiede amore,
Infernal menzogna
Prestigio ed error
Mentitor.
D' uom che sogna
Vano error
Che appar
E dispar.

[s' allontana di bel nuvo, e resta nell' ombra addossato.
ad una rupe.

COR. *(rispondi.)*... Vuoi l' anel?

DIN. *(cantando.)* “ L' ali disserra...arcano augel

SCENE VIII.

HOEL, CORENTINO, DINORAH.

HOEL *remains at a little distance, CORENTINO addresses DINORAH, who, seated on a rock, is engaged in arranging a nosegay of wild flowers.*

COR. Hist! pretty one,
I'd speak with thee!
DIN. Who's there? who is it that speaks?
COR. A ring I'd give thee!
DIN. A ring! and unto me! ah no!
'Tis *he* alone
Should offer it!

COR. He! who?
DIN. He who once did love me—
And who his own did call me,
He, whom now I here await,
And who anon will come!

[suddenly passing from one idea to another and singing.

"O nightingale—the morn is come!
Sing then of love—ah! sing again."—

HOEL. What is't I hear? *her* voice—
Tonick did tell me this—
"Should'st thou in fancy, see thy father dying,
Or thine own mother overcome with grief,
Should e'en thy lov'd one pass,
In tears thy love imploring,
Beware! abhorred phantoms these,
Mere tricks and lying snares,
Unreal as is a dream,
Delirious fancies,
That appear, and straight
Are seen no more!"

[he again retires to a distance, and remains in the shade, leaning against a rock.

COR. Reply! wilt' have the ring?
DIN. (*singing.*) "Mysterious bird—thy wings unfold,

“ A me la terra...ed a te il ciel ?”

HOEL. Si, parmi udire la sciagurata
Da me, l' altr' anno, abbandonata,

COR. Ascolta ; nel burrone
Tu, sola, scenderai,
Un sasso troverai,
Che sfolgorar dovrà.

HOEL. (*sottovoce.*) Ebben !

COR. (*sottovoce.*) Restate la...

COR. (*a DIN.*) Il sasso spingerai,
Ed un tesor vedrai...
Teco pigliar lo dei.

HOEL. (*sottovoce.*) Consente ?

COR. (*sottovoce.*) Non ancor.

COR. (*a DIN.*) Tue le gemme tuo fia l' oro
Quante perle e quel tesoro
Saran tue...Le vuoi, si o no?

DIN. (*cantando.*) “ Gorgheggiare in mezzo al prato
S' ode il canto dell' augel,
E quel canto innamorato
Empie l' aria e vola al ciel.”

HOEL. È dessa ; no, è satanno,
Che ridesi di me !

DIN. (*cantando.*) “ Svolazzando va tra i fior
Canta l' inno dell' amor.”

HOEL. Voce infernal, non più ?
Tacere non vuoi tu !

DIN. (*con pena.*) “ O dolor...d' un mesto cor !
Come passa, O Dio ; l' amor !”

COR. (*a DIN.*) Quando in ciel l' aurora appare
Questo loco dei lasciare,
Nel burron se vuoi cercar,
Il tesor vedrai brillar,
Tue le perle, tuo fia l' or...

(*fra sè.*) (Ma non par convinta ancor,)

Earth is my dwelling place, and heaven thine!"

HOEL. Yes! I seem indeed to hear the unhappy one,
By me, last year, abandoned!

COR. Listen! down into this ravine
Thou wilt descend, alone,
And there a stone thou'lt find,
Which fiery bright will then become.

HOEL. (to COR. in a whisper.) Well!

COR. (to HOEL in the same manner.) Stay thou there!

COR. The stone thou'lt turn aside,
And straight a treasure thou wilt see,
Which thou away must bring!

HOEL. (aside to COR.) Consents she?

COR. (aside to HOEL.) Not as yet!

COR. (to DIN.) Thine the jewels—thine the gold,
Thine the pearls the treasure may contain,
Wilt' have them—yes or no!

DIN. (singing.) "Trilling 'mid the meadows green,
The bird's song now on high resounds
Its love-lorn note
Through air doth float,
And up to heav'n ascends."

HOEL. 'Tis she! no, 'tis Satan
Who thus mocks me!

DIN. "Fluttering on from flow'r to flow'r,
The hymn of love it aye doth sing."

HOEL. Infernal sound! no more!
What! wilt thou ne'er desist!

DIN. (mournfully.) "Oh suffering of a sad heart!
Oh heaven! how love doth pass away!"

COR. (to DIN.) When in the skies the morn appears,
Thou this place must quickly leave,
If in the ravine now thou'lt seek,
The treasure thou wilt glittering see!
Thine then the pearls, thine all the gold
shall be!

(aside.) (Unconvinced she still doth seem!)

Delle gemme lo splendor...
(fra sé.) (Vedo in fumo quel tesor.)
[la tempesta scoppia con violenza.]

a 3.

COR. Ah! già scoppia il temporale...
 Ecco, un tremito mi assale...
 Sia vostro l' or,
 Io non ne vo...
 Ah! perché qui ancor mi sto!

HOEL. Ah! già scoppia il temporale,
 Suona già l' ora fatale ..
 Sin del tuono nel muggir
 La sua voce parmi udir!

DIN. Qual piacer! Il temporale
 Sembra dire in suon ferale.
 " Sia dannato il traditor
 Che potè scordar l' amor!"

*[strappasi il monile. Un baleno illumina la scena.
 Vedesi la capra in fondo al teatro, saltar di roccia
 in roccia, traversar il ponte e sparire.]*

HOEL. Che veggo là? La capra! Ecco il segnale!

DIN. *(slanciandosi sul ponte.)* Bellàh! Bellàh! Son qua!

HOEL. *(raccattando il monile.)*
 Cielo! ben lo ravviso! il suo monile!
 T' arresta! per pietà!

COR. Lasciatela! Il tesoro a prender va.

HOEL. *(respingendo COR.)* Dinorah! Dinorah!

*[il fulmine scoppia. Gli argini s' infrangono. Le
 acque del torrente, ingrossate dalla pioggia, si
 precipitano con fracasso nel burrone. Il ponte
 precipita sotto il piede di DIN. che sparisce nell'
 abisso gettando un grido. HOEL si slancia in
 soccorso di DINORAH.]*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

(*aloud.*) The sparkle of the gems outvies—
 (*aside.*) (This treasure sure in smoke will end.)
 [*a storm bursts violently forth.*]

COR. Ah! the storm bursts o'er our heads—
 Lo! a thrill pervades my frame,
 Be thine the gold,
 None on't will I.
 Ah! why do I still here remain!

HOEL. Ah! the storm bursts o'er our heads,
 The fatal hour is now at hand,
 Even amid the tempest's roar,
 That once loved voice I seem to hear!

DIN. Oh! what pleasure! In solemn tones,
 The tempest seems aloud to cry,
 "Perdition will o'ertake the traitor,
 Who his love could thus forget!

[*tears off her necklace. A flash of lightning illumines the scene. The goat is seen at back of the stage; it leaps from rock to rock, crosses bridge and disappears.*]

HOEL. What see I there! the goat! lo! 'tis the signal,

DIN. (*rushing towards the bridge.*) Bellah! Bellah!
 I am here!

HOEL. (*picking up necklace.*)
 I recognize it well! 'tis her necklace!
 Stay! in pity's name! I charge thee, stay!

COR. Now leave her, pray! she goes to fetch the
 treasure!

HOEL. (*pushing back COR.*) Dinorah! Dinorah!

[*the thunderbolt falls. The sluices are burst open, the waters of the torrent, swollen by the rains, precipitate themselves tumultuously into the ravine. The bridge gives way whilst DIN. is crossing it, DIN. utters a shriek and disappears in the abyss. HOEL rushes to DIN.'s assistance. Curtain falls.*]

ATTO III.

IL MATTINO.

SCENA I.

Un sito agreste. Albeggia.

Un Cacciatore sull' alto delle rocce guarda se i suoi compagni arrivano.

Cac.

A caccia ! a caccia ! a caccia !

All' erta, o cacciator !

È bello alla caccia

Seguire la traccia,

Di belva o d' augel.

Il sol si levò,

La pioggia lavò,

I clivi ed il piano.

La brezza spirò,

E via si portò

Le nubi lontano.

Più puro, più bel

A noi sembra il ciel.

Sorridono i fior'

O cacciator,

Spunta l' albor,

A caccia andiamo,

Che più tardiamo ?

Dopo la piova

Essa è miglior.

Il sol si levò,

La pioggia lavò, ecc.

A caccia, a caccia, a caccia !

T' affretta, o cacciator ! [s' allontana.
[s' avvanza un Mietitore colla falce sulla spalla.

ACT III.

MORNING.

SCENE I.

A rural spot. The morn is dawning.

A hunter, on the summit of the rocks, looks forth to see whether his comrades are approaching.

Hunter. On, on to the hunt!
O huntsman, arouse thee!
'Tis sweet in the chase
To follow the trace,
Of beast or of bird.
The sun now hath risen,
The rain hath refreshed
Both mountain and plain;
A breeze hath sprung up
And far hence hath it wafted
The threat'ning clouds;
Still purer, still fairer,
The heavens now seem,
The flowers are smiling.
The morning doth break,
To the hunt let us on,
Why longer delay?
A fresh-fallen rain,
The chase aye doth improve,
The sun now hath risen,
The rain hath refreshed, &c.
Then haste thee, O huntsman
On, on to the chase!

[a reaper comes forward with his scythe over his shoulder.]

Il Mietitore. Già mature son le spiche
 Mietitor, vieni a falciar !
 Mentre il cielo sì rischiara,
 Che il granaio si prepara,
 Che il mulino è pronto già,
 Io, presa la falce,
 Ne affilo l' acciar.
 Ne affilo cantando
 Sul sasso l' acciar.
 Le figliuole...lascia sole,
 Mietitor...corri al lavor.
 Mentr' io per falciar
 Affilo l' acciar.
 Puoi cantare...puoi danzare,
 Mietitor, dopo il lavor. [s' allontana.
 [due piccoli caprai vengono dall' alto della montagna,
 suonando le loro pive.

I Caprai. Sui prati tutt' in fior,
 Asilo dei pastor,
 Andiamo, andiam, caprette.
 Per voi crescèan l' erbette
 Per voi si rinverdè
 La zolla, e si fiore.
 All' ombra assiso io son
 Sovra la molle erbetta ;
 E cerco una canzon
 Per la bell' Ivonetta.
 E voi, caprette, intanto
 Mangiate l' erbe e i fior.

[ritornano il Cacciatore ed il Mietitore. I precedenti.

Il Cac. Buondi Ponick !
Il Mie. Buondi pastor !
I Cap. Buondi !
Un Cap. Già in piedi, mietitore ?
Il Mie. Comincio la giornata.
Il Cap. Le mie capre
 Stan là pascendo.
Il Cac. Ed io mi son levato
 Al primo albor...
Il Mie. Che orribile uragano !
Il Cac. Ho inteso dir che il fulmine avea rotto,

- The Reaper.* Ripe are now the ears of corn,
 Reaper, haste thee to thy task,
 Whilst the heavens above are bright!
 The granaries are now preparing,
 And the mill is ready quite.
 My scythe I have taken,
 Its blade I now sharpen;
 While singing, I sharpen,
 Its blade 'gainst a stone!
 Reaper, think not now of maidens fair,
 But haste thee to thy work.
 I meanwhile prepare to reap,
 By sharpening this blade.
 Reaper when the work is done,
 Time thou'lt have to dance and sing!
- [*two young goat-herds descend from the summit
 of the mountain, playing their pipes.*]
- Goat-herds.* Mid the flow'ry meadows green,
 Where the shepherds spend their days,
 Hie we, hie we, little goats;—
 For you it is the grass doth grow,
 For you the turf its green renews,
 For you its flowers it puts forth.
 Seated 'neath the shade am I,
 On the grassy sward so soft,
 And a song I seek to find,
 For beauteous Ivonetta.
 Do ye then, young goats, meanwhile,
 The herbs and flowers browse.
- [*the hunter and the reaper return. The before-named
 characters remain.*]
- Hunt.* Good day, Ponick,
Reap. Shepherd, good day to thee,
Goat-herds. Good day!
- A Goat-herd.* Reaper! what afoot already?
Reap. My day's work I now begin.
Goat-herd. My goats are yonder feeding.
Hunt. I at earliest dawn did rise!
Reap. In sooth it was a fearful storm!
Hunt. I've heard the thunderbolt did strike,

Il ponticel che mena
Al burron maledetto.

Il Mie. Udir ne parve
Un grido lacerante...

Il Cap. Io dormito ho sì ben, nè un solo istante
Mi sono ridestato.

Il Mie. L' uragano s' è alfine dissipato.
Il sole spunta già.

Il Cac. Qui ci troviamo,
E tutti sani e salvi quanti siamo.

Il Cap. Il cielo è ormai sereno

Il Mie. Rinfrescato è il terreno.

Il Cac. Or tutti insiem possiamo
Intuonar la preghiera.

Gli Altri. Sì, preghiamo !

Tutti. Gran Dio, padre nostro,
Che in terra regnate,
Risplender deh ! fate
Nel cielo sereno
I vaghi colori
Dell' arco-baleno !
Signor, padre nostro
Che in terra regnate
Siccome nei ciel !
[s' allontanano ciascuno per la sua via.]

SCENA II.

CORENTINO, *solo.*

Non ho più fiato in petto...
Sento girar la terra,
Che orribile tempesta !
Non penso più al tesor !
La pazza, il tuono, il ponte,
La furia del torrente...
Ho tutto ancor presente...
Non so se vivo ancor.

HOEL. (*di dentro.*) Corentin ! Corentino !...

COR. Chi mi chiama ?

Che vedo ? siete vivo !

HOEL. (*portando sulle braccia DIN. svenuta, e deponendola su d' un banco.*)

- The little bridge which leads
Unto the vale accursed !
- Reap.* A harrowing shriek was heard
Therefrom to issue.
- Goat-herd.* So soundly have I slept that not e'en
For a single moment did I wake !
- Reap.* The storm at length hath passed away !
Already doth the sun appear.
- Hunt.* Here then stand we all,
Each safe and sound.
- Goat-herds.* The sky hath clear become.
- Reap.* The earth too is refreshed.
- Hunt.* United then, we now may offer up
Our pray'r !
- The others.* Yes, let us pray !
- All.* Great Deity, our Father,
Who on earth dost reign,
Cause thou, in the heavens serene,
The rainbow's beauteous hues
Brightly to shine forth !
O Lord, our Father,
Who reign'st on earth
E'en as thou dost in heaven!
[they retire in different directions.]

SCENE II.

CORENTINO *alone.*

No breath have I left !
The ground seems going round and round !
Ah ! what a fearful tempest !
Of the treasure I'll think no more.
The mad woman, the thunder, the bridge,
The torrent's headlong fury,
All still is present to my mind.
Scarce know I whether I'm alive !

HOEL. (*within.*) Corentino ! Corentino !

COR. Who is't that calls me ?

Whom see I ? what ! art thou still living ?

HOEL. (*who enters bearing in his arms the fainting DIN. whom he places on a bank.*)

Mira? è dessa!
 Cadde giù nel burron, sospesa a un ramo.
 Accorri, là salvai, la ravvisai...
 Qual funereo pallore!...
 È gelida la mano,
 Più non batte il suo core!
 Invan la chiamo! Invano!
 È Dinorah, la fidanzata mia!
 Un portentoso salvare la potria!
 Chi le soccorre?...

COR. Se al villaggio andassi!

HOEL. Va, corri, vola!

COR. Iddio non vuol che mora;
 Fra poco del Perdon suonerà l' ora.

[*esce correndo.*]

SCENA III.

HOEL e DINORAH, *svenuta.*

HOEL. In questo loco, un anno appunto or compie,
 Lo stesso di scoppiava l' uragano;
 Ella un asil cercava;
 Io fra le braccia la stringeva, ed ora!
 Morta!...crederlo, o ciel, no 'l posso ancora!

Sei vendicata assai
 Del mio folle abbandono;
 Dischiudi, o cara, i rai,
 Imploro il mio perdono.
 In un fatal delirio
 Io spergiurai la fe'
 Morrò, se deggio perderti,
 Deh! torna, torna a me!

Ricchezze menzognere,
 Tormento del mio cor,
 Fallaci ombre, chimere
 Or di voi sento orror...
 Rispondi a chi t' implora,
 O morirò al tuo pie'
 Ah! parla, parla ancora
 Ritorna, o cara, in te!

[*guarda in ansietà DIN. che a poco a poco
 rinviene ed apre gli occhi.*]

Behold! 'tis she!
 She fell into the ravine, but hung suspended
 from a bough,
 I hastened to her succour, and did recognize her.
 What death-like pallor,
 Her hand is icy cold,
 Her heart no longer beats!
 In vain I call on her! In vain!
 'Tis Dinorah, my betrothed;
 Nought but a miracle can save her!
 Ah! who will succour her?...

COR. Shall I to the village hasten?

HOEL. Hie thee, haste thee! fly!

COR. Heaven her death will not allow:
 Anon, the hour of the pilgrimage will strike!
 [*exit, running.*]

SCENE III.

HOEL, DINORAH *still in a swoon.*

HOEL. 'Twas on this selfsame spot—a year hath since
 elapsed;—
 This very day it was, the hurricane did rage,
 An asylum my Dinorah sought;
 Within these arms, I pressed her; and now!
 Dead!...ah! heaven, I'll not believe it yet!

Avenged art thou sufficiently
 For my insane desertion;
 Unclose those eyes, beloved;
 Thy pardon I implore.
 A prey to fierce delirium,
 My plighted vow I broke;
 To lose thee were to die,
 Return! return to me!
 Riches! vain delusions,
 Torment of my heart!
 False visions, vain chimeras.
 With horror ye inspire me!
 Reply to him who thus implores thee,
 Or at thy feet I'll die!
 Ah! speak then, speak again.
 Beloved! be thyself once more.

[*he anxiously watches DIN. who gradually recovers
 consciousness and opens her eyes.*]

Gran Dio! la mia preghiera a te salia
 Ah si! sospira ancora!... Gli occhi schiude!
 Ma perchè le pupille su me fisa—
 Ahi! più non mi ravvisa
 O ciel! scordato avea
 Che il dolor la ragione le togliea!
[momento di silenzio.]

DIN. Hoël!

HOEL. Il nome mio!

DIN. Che tardi! Andiamo. [alzandosi.]
 La man mi porgi; al tempio ci rechiamo

HOEL. (*fra sè*) Che mai sento!

DIN. Il mio velo, la ghirlanda
 Ove son?... Ma tu taci... non rispondi
 Io tremo!... Ah! mi rammento...
 Sogno crudele! Sogno di spavento!...

HOEL. (Un sogno! O cielo! Veggo la speranza
 Brillare ancor. M' ispira tu, Signore!
 Fa ch' ella creda che fu solo un sogno
 Che con l' alba sparisce)
 Ah si! mia cara, un sogno t' atterriva.


DIN. Un sogno!... ove siam noi? perchè m' avete
 Condotta qui.

HOEL. Non vedi dove sei?
 Qui favellar d' amor teco io solea!

DIN. (*ripetendo le parole d' HOEL.*)
 Qui favellar d' amor teco io solea.

HOEL. Riconosci la gotica cappella,
 In quest' asilo pio
 Noi venivamo ad implorar da Dio,
 Il celeste favore.

DIN. (*come sopra.*) Noi venivamo ad implorar da Dio,
 Il celeste favore. [rammentandosi.]
 Che! questa mane...

Entrambi...
 HOEL. Sì, vedi là la valle 
 Ed il ruscello dove a ber va il gregge.

DIN. Sì, veggo là la valle

Great heaven ! my pray'r hath risen unto thee !
 Yes ! she breathes again ; her eyes she opens !
 But why thus fixedly gaze they upon me ?
 Ah ! she knows me not again !
 O heaven ! I had forgotten
 That grief of reason had bereft her !

[*a momentary pause.*]

DIN. Hoël !

HOEL. My name !

DIN. Why tarriest thou ? come ! [rising.
 Give me thy hand, to the church now we will
 hasten !

HOEL. (*aside.*) What words are these ?

DIN. My veil, my bridal wreath ;
 Where are they ? But thou'rt silent. Thou
 answer'st not !
 I tremble ! alas ! I now remember.
 Ah, cruel dream ! ah, dream of horror !

HOEL. (*aside.*) A dream ! oh, heaven ! a ray of hope yet
 shines for me !

O Providence do thou inspire me !
 And teach her to believe that 'twas a dream ;
 Nought but a dream, that with the coming morn
 Doth disappear !

(*aloud.*) Yes, dear one, a dream it is that thus
 hath terrified thee !

DIN. A dream ! where are we, then ?
 Why hast thou brought me here ?

HOEL. Dost' not see where thou art ?
 Here was I wont with thee of love to talk.

DIN. (*repeating HOEL'S words.*)
 Here was I wont with thee of love to talk !

HOEL. Dost recognise the antique chapel ?
 Unto its sacred shrine used we to come,
 To implore of Heav'n its holy favour !

DIN. (*as before.*) Used we to come
 To implore of Heav'n its holy favour !
 (*recollecting.*) What, then, this morning
 We both—

HOEL. Yes ! see, yonder is the valley,
 And the brook whereat the flocks do drink.

DIN. Yes, yonder I see the valley,

Ed il ruscel dove a ber va il gregge....

[*guardando fisso HOEL, con terrore.*]

Ma, poco fa non era il cielo oscuro,

Ed ora è azzurro e puro...

HOEL. Scoppiò su noi con furia l' uragano
E tu, tu vacillante, spaventata,
In braccio a me cadevi.

DIN. È vero, è vero !...

HOEL. Il turbo alfin vedemmo dissipato...

DIN. (*agitata.*) O gioia ! tutto questo un sogno è stato !

Ma il tuono ! ah ! l' odo ancora !

D' un infernal riflesso si colora

Il cielo ; e dalle fiamme,

Il tugurio paterno è divorato !...

HOEL. All' ombra d' un nocciuolo
Non vedi tu quel bianco casolare,
Che all' orizzonte appare
Sul ciglione del colle ? È la capanna,
La tua capanna, che d' un raggio d' oro
Par che dal sol sia carezzata.

DIN. Quella !

La mia capanna ! O gioia !

Dunque non fu che un sogno ?...

HOEL. Ah, sì ! fu un sogno !

DIN. (*animandosi.*) Felice or son, rinascere mi sento.

Di tutto or mi rammento.

Rive fiorite,

Vi trovo ancor,

Nostr' alme unite

Qui volle amor.

Me sola egli ama,

Me sola brama,

Ah ! sol per me

Vivere ei dè !

HOEL. Rive fiorite,
Vi trovo ancor
Nostr' alme unite,
Qui volle amor,
Te sola adoro,
Te sola imploro,
Il ciel ti fe
Solo per me !

And the brook whereat the flocks do drink.

[*looking fixedly at HOEL with a terrified expression.*
But yet, a short time back, was not the sky
o'ercast,
And now it azure is and clear!

HOEL. A tempest furiously burst o'er our heads,
And thou, alarmed and o'ercome with fright,
Did'st faint within mine arms.

DIN. True! true!

HOEL. The storm at last subsided—

DIN. Oh, joy! all this hath been a dream!
(*agitatedly.*) But the thunder! ah! I hear it still!
With hues infernal the sky is tinged,
And the flames my father's cot consume!

HOEL. 'Neath a spreading nut-tree's shade
See'st thou not a cottage white,
That in the distance doth appear,
On the summit of yon hill? 'Tis thy home,
Thy dwelling place, which, with golden rays,
The sun now seems as 'twere caressing?

DIN. That cottage—mine?—Oh! joy!
Then 'twas a dream!

HOEL. Ah, yes! a dream—no more!

DIN. How happy am I now! fresh life springs up
within me!

All, all, I now remember!
Ye flow'ry meads,
Once more I find ye,
'Twas here that love
Our hearts united.
His only love am I,
He sighs for none but me.

HOEL. Ye flow'ry meads,
Once more I find ye,
'Twas here that love
Our hearts united.
Thee only I adore,
None do I love save thee,
Heaven hath made thee
For me alone!

74 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

DIN. Ma pur, me ne sovviene. I nostri amici
Eran tutti con noi.
Ed il pellegrinaggio ?

HOEL. (*fra sè.*) O ciel !

DIN. E i canti
Festivi che restar nella mia mente
Come un suono confuso,
Perchè non gli odo più, come gli udia ?
[*cercando di ricordarsi.*
Par che dicean così : " Santa Maria,"
[*cerca di nuovo.*

" Santa Maria" ...

[*al canto del coro DIN. è colpita dallo stupore ; ed ascolta con gioia e come in estasi. Il coro, invisibile al pubblico, s' ode cantar di lontano.*

" Santa Maria !"

Nostra Donna del Perdono
Tu ci serba i tuoi favor !
È l' offerta assai modesta
Sono fior' per la tua festa,
E coi fiori il nostro cor.

Santa Maria !

O madre pia.

Nostra Donna del Perdono,
Benedici il nostro cor,
E ci serba il tuo favor."

[DIN. cade inginocchio. COR. ci mostra nel fondo.
HOEL corre a lui, gli parla sottovoce.

DIN. O Maria !
Madre pia,
Benedici il nostro amor.

[*Contadini e contadine giungono sulla scena, per unirsi alla processione. HOEL parla anche ed essi sottovoce mostrando loro DIN.*

DIN. (*ravvisandole.*)
Ivona ! Margherita ! Anna ! compagne,
Amiche, siete voi ?

Le Con. Perchè fissa così gli occhi su noi ?
[*s' ode la campana.*

DIN. La campana !...

DIN. But, yet—I now remember—all our friends
Were with us—
And the pilgrimage ?

HOEL. (*aside.*) Oh ! heaven !

DIN. And the festive songs !

Which, like confused murmurs,
In my memory remain,
Why hear I not them now as heretofore ?

[*endeavouring to recollect.*

Methinks their burthen ran : “ Holy Mary,”

[*tries again to remember.*

“ Holy Mary,”—

[*on hearing the chorus—who here take up the burthen—*

DIN. *seems stricken with amazement; she listens with joy and ecstasy whilst the Chorus (unseen by the audience) are heard singing in the distance.*

“ Holy Mary !”

O thou, our Lady of the Pardon,
Continue unto us thy favours !
Our offerings are poor enough,
Mere humble flowers for thy fête,
But with these flowers our hearts we tend !

Holy Mary !

Righteous mother !

O thou, our Lady of the Pardon,
Continue unto us thy favours,
On our hearts thy blessings pour !

[DIN. *falls on her knees.* COR. *appears at back.*

HOEL. *hastens to him and speaks with him aside.*

DIN. Holy Mary !

Righteous mother !

May thy blessings attend our love !

[*Peasants and village girls now arrive in order to join the procession.* HOEL. *speaks with them aside, indicating at the same time* DIN.

DIN. (*remembering them.*)

Ivona ! Margaret ? Anna ! friends,

What ! is it you ?

Village Girls. Why fixes she her eyes thus on us ?

[*a bell is heard.*

DIN. That bell !

Il Con. Suonò l' Ave Maria !

E per te suona l' ora del contento,
Fra poco Hoël sarà lo sposo tuo.

DIN. Lo sposo mio !

[*gettandosi nelle braccia d' HOEL.*

Hoël ! ed io sognai

Che non m' amavi più. Ma un sogno è stato...

Tutti. Un sogno, un sogno è stato !

DIN. Ma per fiorita via

Andavamo ambidue. Dietro venìa

Lo stuolo dei fedeli. E come loro

Anch' io portava un ramo benedetto !

[*HOEL mostra a DIN. la processione che arriva da lontano. Tutti si gettano in ginocchio. La processione comincia. I suonatori di cornamusa vanno innanzi; poi vengono le bandiere &c.; finalmente un baldacchino portato da quattro fanciulle vestite di bianco che gettano fiori. Una fanciulla si accosta a DIN. e le dà un ramoscello benedetto; un' altra le attacca il velo di fidanzata ed il mazzolino di fiori bianchi.*

HOEL. Vedi fra i tanti fiori
Che il sol di raggi veste,
Il segno del perdono,
Il vessillo celeste?...Benedici
Il divino favore
Che sperder volle il sogno mentitore.

Tutti. Gloria al Signor !
A voi pace e amor !

HOEL. e DIN. Gloria al Signor,
A noi pace e amor !

COR. (sottovoce ad HOEL.) Ed il tesor ?

HOEL. Perduto ! ma il suo cor
Per me vale assai più d' ogni tesor.

[*i contadini riprendono la via, seguendo la processione con HOEL e DIN. che camminano innanzi sotto un baldacchino di fiori. Il Coro rimane in mezzo alla scena. HOEL e DIN. salgono su per la collina, dirigendosi verso la cappella ch' è in cima alla montagna.*

Pea. It tolls the Ave Maria!
And the hour of thy happiness as well;
Thy husband soon Hoël will be!

DIN. My husband!

[throwing herself into HOEL's arms.

Hoël! and I who dreamed

That thou no more did'st love me! but 'twas a
dream!

Pea. A dream! it was a dream!

DIN. But 'mid flow'r-strewn paths
Methought we walked. Behind us came
The crowd of faithful worshippers.

Like them, I too did bear a consecrated bough!

*[HOEL points out to DIN. the procession which is now
seen arriving from afar. All kneel. The procession
commences. The pipers come first followed by the
flag-bearers &c. Lastly, a palanquin borne by four
young girls dressed in white, and scattering flowers.
A maiden approaches DIN. and presents her with
a consecrated bough, another puts on her head
the bridal veil and gives her the bouquet of white
flowers.*

HOEL. See amid so many flowers,
Which the sun gilds with its beams,
See the emblem of the Pardon!
Yon sacred token! blessed be then
Heaven's mercy
For deigning to dispel thy dream!

All. Glory be to Heaven!
Peace and love attend ye!

HOEL. Glory be to Heaven!
May peace and love attend us!

COR. (aside to HOEL.) And the treasure?

HOEL. 'Tis lost! but her heart
To me is far more precious than all other
treasures!

*[the peasants resume their way in the order of the
procession, as do also HOEL and DIN. who walk
together beneath a dais of flowers. The Chorus
occupy the centre of the stage. HOEL and DIN.
ascend the mountain, directing their steps towards the
chapel on the summit thereof.*

78 LE PELERINAGE DE PLOERMEL.

Tutti. Santa Maria,
O madre pia,
Nostra Donna del Perdono,
Tu ci serba il tuo favor,
Benedici il nostro cor !

FINE.

All. Holy Mary,
Righteous mother,
O thou, our Lady of the Pardon,
Continue unto us thy favour,
On our hearts thy blessings pour !

THE END.

